

# Buddhism For Beginners

ළමයින් සඳහා බුදුදහම



VEN. NARADA MAHA THERO

පූජ්‍ය නාරද ස්ථවිරයන් වහන්සේ විසිනි

සිංහල පරිවර්තනය

පූජ්‍ය පුනන්දා හිත්තුණිය විසිනි



# BUDDHISM FOR BEGINNERS

## ඉමයින් සඳහා බුදුදහම

NARADA THERA

පූජ්‍ය නාරද මහා ස්ථවිර පාදයන් වහන්සේ විසිනි

සිංහල පරිවර්තනය  
පූජ්‍ය චේරගොඩ සුනන්ද හිතමුණි

Published by  
Singapore Buddhist Meditation Centre  
No, 1 Jalan Mas Puteh  
Singapore 128607  
Tel: 7783330 Fax: 7730150

ප්‍රකාශනය  
සිංහප්පුරාවේ බෞද්ධ භාවනා මධ්‍යස්ථානය  
නො. 1, පලන් මස් පුවේ,  
සිංහප්පුරාව 128607  
ෆොන් 7783330 ෆැක්ස් 7730150  
27.11.99

## ACKNOWLEDGEMENT

*Sabba Dānaṃ Dhamma Dānaṃ Jin āti*  
(The Gift of Dhamma Excels All Other Gifts)

The present book titled  
**“Buddhism for Beginners”**  
published both in Sinhala and English to enhance  
the awareness of generation of young people,  
is sponsored by  
**Madam Tan Ching Song**  
in Loving Memory of her  
**Late Father Mr. Tan Ah Moh, and her**  
**Late Father-in-law Mr. Soh Kum Kong**

May the high merit acquired through this sponsorship,  
ensure Eternal Bliss to **Late Mr. Tan Ah Moh** and  
**Late Mr. Soh Kum Kong**  
May the merit of this sponsorship bring about health,  
happiness and long life to  
**Madam Tan Ching Song**  
and to all members of her family.

**Ven. Weragoda Sarada Maha Thero**  
27. 11. 1999



## A WORD

The Compilation of this book by the Ven. Narada Maha Thera is a long-felt need for the Buddhist students who wish to learn the life of the Buddha and His teachings in the shortest and simplest way. This also serves as a text book for those who wish to sit for the Dhamma examination conducted by the young men's Buddhist Association of Sri Lanka. I am very thankful to Ven. Maha Thera for his selfless service and noble effort in compiling this useful Booklet.

May He attain Nibbana.

**Ven. Weragoda Sarada Maha Thero**

### පෙරවදන

ගරු නාරද මා හිමි පාණන්වහන්සේ විසින් සකස් කරන ලද මේ කුඩා පොත, බුද්ධ චරිතයත්, බුදු හිමියන්ගේ දහමත් සරළ ලෙසත් කෙටියෙනුත් දැනගන්නට කැමැති සිසු දරුවන් සඳහා කලක පටන් අවශ්‍යව තිබුණු කෘතියකි. ශ්‍රී ලංකාවේ තරුණ බෞද්ධ සංගමය විසින් පවත්වනු ලබන දහම් විභාගවලට පෙනී සිටින දරුවන්ට, මෙය පාඩම් පොතක් හැටියටත් ප්‍රයෝජනවත්ය. මේ ඉතා ප්‍රයෝජනවත් කුඩා පොත සකස් කිරීමෙන් උන්වහන්සේ විසින් කරන ලද මහෝපකාරී උතුම් ප්‍රයත්නය ගැන ගරු නාරද මහාහිමිපාණන් වහන්සේට මගේ කෘතඥතාවය පිරිනමමි.

උන්වහන්සේට නිවන්සැප අත්වේවා.

**චේරගොඩ සාරද මහා ස්ථවිර**

## PREFACE

This booklet is published mainly for the benifit of Buddhist children and those adults who are ignorant of their noble religion. The Life of the Buddha is given here in the form of question and answer. Teacher rmay delete those question which, they think, are too advannced for children.

Ven. Narada Maha Thero

## ප්‍රස්ථාවනා

මේ පොත ප්‍රධාන වශයෙන් පළකෙරෙන්නේ බොද්ධ දරු-දැරියන්ගේත්, තමන්ට උරුමව තිබෙන උදර ආගම ගැන හරිහැටි නොදන්නා වැඩිහිටියන්ගේත්, යහපත සඳහායි. මෙහි, බුදුසිරිත ප්‍රශ්නෝත්තර ස්වරූපයෙන් පළවෙයි. දරු-දැරියන්ට ගැඹුරු වැඩියායි සිතෙන ප්‍රශ්න ගුරුවරුන් විසින් ඉවත් කළ හැකිය.

නාරද ස්ථවිර.

# PART I

## පළමුවන කොටස

### THE LIFE OF THE BUDDHA

#### බුද්ධ චරිතය

1. What is your religion?

My religion is Buddhism.

ඔබගේ ආගම කුමක්ද?

මගේ ආගම බුදුදහමයි.

2. What is Buddhism?

Buddhism is the Teaching of the Buddha.

බුදුදහම යනු කුමක්ද?

බුදුදහම යනු බුදුරජාණන් වහන්සේගේ ඉගැන්වීම් ක්‍රමයයි.

3. Who is the Buddha?

The Buddha is the All-Knowing One.

බුදුරජාණන් වහන්සේ යනු කවරෙක්ද?

ලෝකයේ තතු හරියාකාර අවබෝධ කරගත් තැනැත්තා

බුදුරජාණන් වහන්සේය.

### THE BIRTH OF PRINCE SIDDHATTHA

#### සිද්ධත් කුමරුගේ උපත

4. What was the Buddha's name?

His name was Siddhattha Gotama.

බුදුරජාණන් වහන්සේ ගේ මුල් නම කුමක්ද?

උන්වහන්සේගේ මුල් නම සිද්ධාර්ථ ගෞතම යන්නයි.

5. Who was he?  
He was a Sakya Prince.  
ඔහු කවරෙක්ද?  
ඔහු ශාක්‍ය කුමරුවෙකි.
6. Who was his father?  
His father was King Suddhodana.  
ඔහුගේ පියා කවරෙක්ද?  
සුද්ධෝදන රජතුමා ඔහුගේ පියායි.
7. Who was his mother?  
His mother was Queen Maha Maya.  
ඔහුගේ මව කවුද?  
ඔහුගේ මව මහාමායා බිසවයි.
8. When was he born?  
He was born in 623 B.C. on the Vesak Fullmoon day of May.  
ඔහු උපන්නේ කවදද?  
ඔහු උපන්නේ ක්‍රිස්තු පූර්ව 623 හි වෙසක් මස පුණ්‍යපොහෝ දිනයේ ය.
9. Where was he born?  
He was born in the Lumbini Park at Kapilavatthu on the borders of Nepal.  
ඔහු උපත ලැබුවේ කොහිදීද?  
ඔහු උපත ලැබුවේ නේපාල - ඉන්දියා දේශ සීමාව අසල කපිලවස්තු නම් රාජධානිය අසල වූ ලුම්බිනි සඳ් වනයෙහිය.
10. What happened to the mother after his birth?  
The mother died seven days after his birth.  
ඔහු ගේ උප්පත්තියෙන් පසු මවට කුමක් වීද?  
ඔහුගේ උප්පත්තියෙන් පසු සත්වන දිනයේදී මව කලුරිය කළාය.

11. Where was she born?  
She was born in the Tusita Heaven.  
ඇය නැවත උපන්නේ කොහේද?  
ඇය තුසිත දිව්‍යලෝකයේ උපත ලැබුවාය.
12. Who brought up the Prince?  
His mother's younger sister, Maha Pajapati Gotami, brought him up.  
රජ කුමරු හඳවඩා ගත්තේ කවුද?  
ඔහුගේ මවගේ බාල නැගණිය වූ මහා පුජාපති ගෝතමිය විසිනි.
13. Was she also married to King Suddhodana?  
Yes, she was also married to King Suddhodana.  
ඇයත් සුද්ධෝදන රජතුමා සමග විවාහවී සිටියාද?  
ඔව්. ඇයත් සුදෙවුන් රජතුමා සමග විවාහ වී සිටියාය.
14. Had she any children?  
Yes, she had a son named Nanda and a daughter named Sundari Nanda.  
ඇයටත් දරුවෝ සිටියේද?  
ඔව්. ඇයට නන්ද නම් පුතෙක් සහ සුන්දරීනන්ද නම් දුවක්ද සිටියාය.
15. Were the people happy over the birth of Prince Siddhattha?  
Yes, the people were very happy.  
රටවාසියෝ සිද්ධාර්ථ කුමාරෝත්පත්තිය පිළිබඳ සතුටු වුවාහුද?  
ඔව්. රටවාසියෝ ඉතාමත් සතුටු වූහ.
16. Did wonderful things happen on his birthday?  
Yes, many wonderful things happened on his happy birthday.



ඔහුගේ උපත සිදු වූද, කිසියම් ආශ්චර්‍යයවත් දේවල් සිදුවූහද?  
ඔව්. නොයෙක් විදියේ ආශ්චර්‍යයවත් අදහූන දේ සිදුවිය.

17. Can you mention any wonderful event?

The baby Prince walked on seven lotuses.

එද සිදුවූ ආශ්චර්‍යයවත් දෙයක් සඳහන් කිරීමට ඔබට පුළුවන්ද?  
ඔව්. ප්‍රදරු කුමරුවා සත් පියුම් පිට ඇවිදගෙන ගියේය.

18. Did he say anything?

He said, “Aggohamasmi lokassa, .....” and so forth.

ඔහු යමක් ප්‍රකාශ කළේද?

ඔහු “අග්ගෝ හමස්මි ලෝකස්ස...” යනාදී වශයෙන් ප්‍රකාශ කළේය.

19. What is the meaning of those Pali words?

Their meaning is “Chief am I in this world.”

එම පාලි වචනවල තේරුම කුමක්ද?

ඒවායේ තේරුම නම් “මම ලොවට අග්‍ර වෙමි.....” යනුයි.

20. Why did he say so?

Because he would become a Buddha later.

ඔහු එසේ කීවේ ඇයි?

පසුව ඔහු බුදුවන නිසා එසේ කීවේය

21. Was the Prince a simple child?

No, he was a wonderful child.

කුමරුවා සාමාන්‍ය ප්‍රමාණයේ වීද?

නැත. ඔහු සුවිශේෂ ප්‍රමාණයේ විය.



## A SAGE VISITS HIM

### තාපසතුමා කුමරුවා බැලීමට පැමිණීම

22. Did any great person come to see this infant Prince?  
A great sage named Asita, also called Kala Devala, came to the palace to see him.  
කුඩා කුමරු බැහැ දැකීමට යම්කිසි වැදගත් කෙනෙකු පැමිණියේද?  
ඔව්. අසිත නම් වූ ශ්‍රේෂ්ඨ තාපසතුමෙක් කුමරු බැලීමට මාළිගාවට  
පැමිණියේය. කාලදේවල යන නමින් ප්‍රසිද්ධ වූයේ ද එම  
තාපසතුමාමයි.
23. What did the king do?  
The king brought the child to pay him due respect.  
එවිට රජතුමා කළේ කුමක්ද?  
රජතුමා තවුසාණන්ට නමස්කාර කරවීම සඳහා කුමරුවා ගෙන  
ආවේය.
24. So, what happened?  
The Prince's feet turned and rested on the matted locks of the sage.  
එහිදී සිඳුවුයේ කුමක්ද?  
කුමරුවාගේ දෙපා තවුසාණන්ගේ ජටාව මත ගැටුණි.
25. Was the sage displeased at this?  
No, he at once rose from his seat and saluted him with joined hands.  
මෙහිදී තවුසා අසතුටු වූයේද?  
නැත. ඔහු වහාම අසුනෙන් නැගී සිට ප්‍රදරු කුමරුවාට නමස්කාර  
කළේය.
26. Why did he do so?  
Because he knew that the Prince would become a Buddha in the future.

ඔහු එසේ කළේ ඇයි?

නුදුරු අනාගතයේදී කුමරු බුදුවන බව ඔහු අවබෝධ කරගත් නිසාය.

27. What did the royal father do?

He also saluted him in the same way.

එහිදී රජතුමා කුමක් කළේද?

රජතුමා ද එලෙසම කුමරුවාට නමස්කාර කළේය.

28. Was there any change in the sage?

The sage at first smiled and then wept.

මෙහිදී තවුසාණන් තුල කිසියම් වෙනසක් සිදුවීද?

ඔව්. පළමුව තවුසාණන් සිනාසී දෙවනුව ඇඬුවේය.

29. Why did he smile?

He smiled because the Prince would become a Buddha.

ඔහු සිනාවූයේ ඇයි?

කුමරුවා මතු බුදුවන බව දුටු නිසා සිනාසීය.

30. Why did he weep?

He wept because he would not be able to see the Buddha.

ඔහු ඇඬුවේ ඇයි?

කුමරුවා බුදුවන විට තමා ජීවත් නොවන නිසා ඔහු ඇඬුවේය.

## NAME-GIVING CEREMONY

### නම් තැබීමේ උත්සවය

31. What happened on the fifth day after the birth of the Prince?

The king invited many learned Brahmins to name the Prince.

කුමරු උපතින් පස්වන දිනයේ සිදුවූයේ කුමක්ද?  
 රජතුමා කුමරුවාට නම් තැබීම පිණිස උගත් බමුණන් කැඳවීය.

32. How was the Prince named?  
 He was named Siddhattha, which means wish-fulfilled.  
 කුමරුවාට නම් තැබුවේ කෙසේද?  
 "සිද්ධ අර්ථ" යන තේරුම ඇතිව ඔහුට "සිද්ධාර්ථ" යන නම  
 තැබුවේය.

33. Did those Brahmins foretell anything?  
 Seven of them raised two fingers and said that the  
 Prince would either become a Universal Monarch or a  
 Buddha.  
 එම බමුණෝ අනාගතය ගැන යමක් ප්‍රකාශ කළාහුද?  
 බමුණන් අතරින් හත්දෙනෙක් ඇඟිලි දෙකක් ඔසවා කුමරුවා  
 සක්චීති රජු බවට හෝ බුදු බවට පත්වන බව පැවසූහ.

34. What did the youngest Kondanna say?  
 The youngest Kondanna raised one finger and said  
 that he would surely become a Buddha.  
 වයසින් ලාබාල කොණ්ඩඤ්ඤ බමුණා කීවේ කුමක්ද?  
 කොණ්ඩඤ්ඤ බමුණා එක් ඇඟිල්ලක් පමණක් ඔසවා නියත  
 වශයෙන්ම කුමරුවා මතු බුදුවන බව පැවසීය.

35. Why was he called Gotama?  
 Because Gotama was his family name.  
 ඔහු ගෞතම යන නමින් හඳුන්වන්නේ ඇයි?  
 ඔහුගේ ගෝත්‍ර නාමය ගෞතම වන නිසාය.



## PLOUGHING FESTIVAL

### වජ් මගුල් උත්සවය

36. Did anything wonderful take place in his childhood?  
Yes. A strange thing took place at a Ploughing Festival.  
කුමරාගේ ප්‍රමා කාලයේ පුදුම සහගත යමක් සිදුවුනාද?  
ඔව්, වජ් මගුල් උත්සවය වේලාවේදී පුදුම දෙයක් සිදුවිය.

37. What was this Ploughing Festival?  
On a festival day the king with the baby Prince  
and his nurses and many others went to the field to  
plough.  
වජ් මගුල් කියන්නේ කුමකටද?  
සී සැමේ උත්සව දිනයක්. කුඩා කුමරාත් කිරිමව්වරුන් තවත්  
බොහෝ දෙනාත් සමග රජතුමා සිසාන්නට කුඹුරට ගියේය.

38. Where was the Prince placed?  
He was placed on a couch under a rose-apple tree.  
කුමරා නවතා සිටියේ කොහිද?  
කුමරා නවතා සිටියේ ජම්බු ගසක සෙවනේ තිබූ යහනාවය.

39. Who were watching him?  
The nurses were watching him. Later they also went  
aside to see the ceremony.  
කුමරා බලාගත්තේ කවුද?  
කිරි මව්වරු කුමරා බලා ගත්තහ. පසුව, කිරිමව්වරු ද වජ් මගුල්  
බලන්නට ගියහ.

40. What did the Prince do when he was thus left alone?  
The thoughtful Prince sat meditating on the couch.  
මෙසේ තනිවම සිටි කුමරු කුමක් කළේ ද?  
කල්පනාකාරී කුමරු යහනේ වාසිව භාවනා කළේය.



41. Was it a strange thing?  
It was certainly a very strange thing for a little child.  
මෙය පුදුම සහගත දෙයක්ද?  
ඔව්, ඉතා කුඩා දරුවෙකු ජවැනි දෙයක් කිරීම මහා පුදුම සහගත දෙයක්.
42. What did the king do, seeing this strange sight?  
The king was so pleased that he saluted him, saying:  
“This, dear child, is my second salutation.”  
මේ පුදුමය දැක රජතුමා කළේ කුමක්ද?  
රජතුමා ඉතා සතුටු වී, කුමරාට වැද මම මේ ඔබට වඳින දෙවන වතාවයයි පැවසුවේය.

## HIS CHILDHOOD කුමරාගේ ළමා කාලය

43. Was this Prince happy?  
The Prince was very happy as a royal child.  
කුමරා සතුටින් සිටියේද?  
රජ පවුලක දරුවෙකු නිසා කුමාරයා ඉතා සතුටින් සිටියේය.
44. Did he receive a good education?"  
Yes, he was even better than his teachers.  
කුමරා හොඳට ඉගෙන ගතහෙයි ද?  
ඔව්, කුමාරයාට තමාගේ ගුරුවරුන්ටත් වඩා දැනුම තිබුණි.
45. Was he skilled in arts too?  
Being a son of the warrior race, he was specially trained in the art of warfare.  
කුමරා කලා ශිල්පවලට දක්ෂවූයේ ද?  
ක්ෂත්‍රීය කුමරෙකු නිසා ඔහු යුද සරඹ වල විශේෂ පුහුණුවක් ලබා තිබුණි.

46. Was he an obedient boy?  
He was a very obedient and good boy.  
කුමරා කිකරු දරුවෙක්ද?  
ඔව්. ඔහු ඉතා හොඳ කිකරු දරුවෙක්.
47. Was he kind?  
He was kind to all, especially to poor animals.  
ඔහු කරුණාවන්තද?  
ඔහු හැමෝටම කරුණාවන්තයි. විශේෂයෙන්ම අසරණ සතුන්ට.
48. Was he sorrowful?  
Never, but he was very thoughtful.  
ඔහු දුකින් සිටියාද?  
නැහැ. ඒත් හරියට කල්පනා කළා.

## HIS MARRIED LIFE

### කුමරුගේ විවාහ ජීවිතය

49. What happened to the Prince at the age of sixteen?  
He married his beautiful cousin, Princess Yasodhara.  
වයස දහසයේ දී කුමරාට සිදුවුනේ කුමක්ද?  
කුමරා ඔහුගේ ඉතාම ලස්සණ නෂාවන යශෝධරා කුමරිය සමඟ විවාහ වුණා.
50. Why did he marry at such an early age?  
Because it was the custom in ancient India.  
එතරම්. බාල වයසේ දී විවාහ වුයේ ඇයි?  
එය ඉස්සර දඹදිව වාරිතූයක්.
51. Who was Yasodhara?  
She was the daughter of his father's sister, Pamita.

යශෝධරා කියන්නේ කවුද?  
 ඇය සිද්ධත් කුමරුගේ පියාවන ශුද්ධෝදන රජතුමාගේ  
 සොහොයුරියක වන පමිතාගේ දියණියයි.

52. Who was her father?  
 Her father was King Suppabuddha.  
 ඇයගේ පියා කවුද?  
 ඇයගේ පියා සුප්පබුද්ධ රජතුමායි.

53. Had she any brothers?  
 She had one brother named Devadatta.  
 ඇයට සහෝදරයන් සිටියාද?  
 ඇයට දේවදත්ත නමින් එක් සොහොයුරෙක් සිටියා.

54. What was her age when she married?  
 She was also sixteen.  
 විවාහවන විට ඇයගේ වයස කීයද?  
 ඇයගේ වයස ද දහසයයි.

55. Mention some others of the same age.  
 Kaludayi, Channa and Kanthaka  
 ඒ වයසේ තවත් කීපදෙනෙක් නම් කරන්න?  
 කාළදායී, ජන්න සහ කන්ථක නම් අයවයා.

56. What was the tree that sprang up on the Prince's  
 birthday?  
 The Bodhi Tree at Buddha Gaya.  
 කුමරා උපන් දිනම පැන නැගී ගිය කුමක්ද?  
 බුද්ධගයාවේ ශ්‍රී මහා බෝධීන් වහන්සේය.

57. How did the Prince marry Yasodhara?  
 By showing his skill in the art of warfare.  
 කුමරා යශෝධරා කුමරිය විවාහ කරගත්තේ කෙසේද?  
 යුද්ධ ශිල්පයේ තමන් සතු දක්ෂකම් පෙන්වීමෙන්.

58. Did the Prince and Princess lead a happy married life?  
They led a very happy married life because they agreed with each other in every way.  
කුමරා සහ කුමරිය විවාහ පිවිතය සතුටින් ගත කළාහු ද?  
දෙදෙනාම හැම අතින්ම එකිනෙකාට ගැලපුණු නිසා, ඔවුන් දෙදෙනා විවාහ පිවිතය ගතකළේ ඉතාම සතුටින්.
59. How many palaces had they?  
They had three palaces for the three seasons.  
ඔවුන්ට කොපමණ මාළිගා තිබුණාද?  
සෑතු තුනට මාළිගා තුනක් තිබුණා.
60. What did the Prince do after the marriage?  
He was merely enjoying worldly pleasures, living within the palace.  
විවාහයෙන් පසු කුමරා කළේ කුමක්ද?  
කුමරා ලෝකික සැප-සම්පත් විඳිමින් මාළිගය ඇතුළේම පිටත්වණා.
61. What happened as time passed by?  
The Prince always used to think alone.  
කල් යෑමේදී කුමක් සිදුවුනේද?  
කුමරා හැමවිටම තනිවම කල්පනා කර කර සිටියා.
62. Had he any worries?  
No, he felt pity for all being  
කුමාරයාට ප්‍රශ්න තිබුණාද?  
නැහැ, ඔහු සියලු සත්වයන්ටම අනුකම්පා කළා.
63. What happened one day when he visited the park?  
He saw four strange sights.  
කුමරා උයනට ගිය දවසක සිදුවූයේ කුමක්ද?  
ඔහු අපූරු දර්ශන හතරක් දුටුවා.

64. What are they?  
They were an old man, a sick person, a corpse, and a noble hermit.  
ඒ මොනවාද?  
මහල්ලෙක්, රෝගියෙක්, මළසිරුරක් සහ උතුම් තාපසයෙක්.
65. Was the Prince changed on seeing them?  
The Prince was greatly changed and he understood the nature of life.  
මේවා දුටුවාම කුමාරයාගේ සිත වෙනස් වුනාද?  
ඔව්. ඔහුට ජීවිතයේ ඇති යථාතත්වය තේරුණා.
66. What did he think?  
He thought that he too would get old, fall ill and die.  
කුමරා කල්පනා කළේ මොනවාද?  
කුමරා කල්පනා කළා තමාත් මහළු වෙයි, ලෙඩ වෙයි, මැරෙයි කියලා.
67. What did he want to do?  
He thought of leaving the world in search of Truth and Peace.  
කුමරුට කුමක් කිරීමට සිතුණි ද?  
ඔහුට සිතුණා ගිහිගෙය අත්හැර ගොස් සත්‍යයත්, සිතේ සැනසිල්ලත් සොයා ගන්න.
68. Did he receive any happy news when he was in the Park?  
Yes. He was informed that a son was born unto him.  
කුමරු උයනේ සිටින විට ඔහුට සතුටුදයක ආරංචියක් ලැබුනාද?  
ඔව්, ඔහුට පුතෙක් ලැබුණාය කියා ආරංචිවුනා.
69. Was he glad to hear the news?  
He was not. He regarded his first and only son as a fetter.  
ඔව්. ඔහුට පුතෙක් ලැබුණාය කියා ආරංචිවුනා.



ඒ ආරංචියෙන් කුමාරයා සතුටු වුණාද?  
නැහැ, ඔහුගේ කුළුල් පුතා තමාට බන්ධනයක් කියා ගිහුණා.

70. What did he say?

He said, "Rahu jato!" ("A fetter has arisen!")

ඔහු කුමක්ද කීවේ?

ඔහු කීවා (රාහු ජාතෝ) "රාහු උපන්නා. බැඳීමක් ඇතිවුනා" කියලා.

71. Hearing it, how did King Suddhodana name his grandson? He named him Rahula.

මේ පුවත ඇසූ සුද්ධෝදන රජතුමා කළේ කුමක්ද?

ඔහු තම මුණුපුරාට රාහුල කියා නම තැබුවා.

72. What happened on his way home?

A young lady named Kisa Gotami, seeing him, uttered:

**"Nibbutā nūna sā mātā - Nibbutā nūna so pitā  
Nibbutā nūna sā nārī - Yassā'yam idiso patī."**

සිදුහත් කුමාරයා ආපසු මාළිගාවට එනවිට සිදුවූයේ කුමක්ද?  
කිසාගෝතමී නැමැති තරුණිය සිදුහත් කුමාරයා දැක මෙසේ කීවා.

නිබ්බුතා නූන සා මාතා - නිබ්බුතා නූන සො පිතා

නිබ්බුතා නූන සා නාරී - යස්සායං ඊදිසො පතී

73. What does this verse mean?

It means:

"Peaceful is the mother - Peaceful is the father  
Peaceful is the wife - Who has such a husband as he."

ඒ ගාථාවේ තේරුම කුමක්ද?

මෙවැනි පුතෙකු ඇති මවගේ සිත් සැනසෙනවා

මෙවැනි පුතෙකු ඇති පියෙකුගේ සිත් සැනසෙනවා

මෙවැනි සැමියමෙකු ඇති භාර්යාවගේ සිත් සැනසෙනවා

74. Had this saying any effect on him?

Yes, he was urged to see Peace

මේ කියමනෙන් කුමරාගේ හිතට යම් බලපෑමක් ඇතිවුණිද?  
ඔව්, කුමාරයාට සැනසුම සොයා යන්නට හිතූණා.

75. How did he show his gratitude to the lady?  
By sending his necklace as a present to her.  
කුමරා ඒ තරුණියට තමාගේ කෘතඥතාව පළකළේ කොහොමද?  
ඇයට තමාගේ මාලය තැබී කොට යැවීමෙන්.

## RENUNCIATION අහිනික්මන

76. Returning home, what did he think?  
He thought of leaving the world to seek Truth and Peace.  
ආපසු මාළිගාවට එන ගමන් කුමරාට සිතුවේ කුමක්ද?  
කුමරා සිතුවා ගිහිගෙය අත්හැර ගොස් සත්‍යයත්, සැනසුමත් සොයා ගන්නට.
77. At mid-night what did he do?  
He went to the room of Yasodhara. He opened the door, and stood at the threshold.  
මැදියම් රැයේ දී කුමරා කළේ කුමක්ද?  
කුමරා යශෝධරා දේවියගේ යහන් ගැබට ගොස් දෙර ඇර ඇතුළට නොගොස් එළිපත උඩ සිටියා.
78. Did he kiss the child?  
No, he gazed at his wife and child who were fast asleep.  
කුමාරයා දරුවා සිප ගන්නාද?  
නැහැ, කුමාරයා තද නින්දේ සිටි සිය භාර්යාවත් සිය දරුවාත් දෙස බලාගෙන සිටියා.

79. Did he love them?  
He loved them deeply as he loved all.  
කුමාරයා ඔවුන්ට ආදරය කළාද?  
කුමාරයා හැමෝටම උඩිලෙස ආදරය කළා සේම මේ දෙදෙනාටත්  
බොහෝ සේ ආදරය කළා.
80. Why did he want to leave those dear ones?  
Because he pitied them and all others.  
කුමරා ඒ අදරැති දෙදෙනා දමා යන්නට සිතුවේ ඇයි?  
කුමරා ඒ දෙදෙනාට මෙන්ම ලෝකයේ හැමෝටමත් අනුකම්පා කළ  
නිසා.
81. Out of love for the world what did Prince Siddhattha  
do?  
Without even informing his beloved father, he left the  
palace at mid-night.  
මුළු ලෝකයාටම අනුකම්පාවෙන් සිදුහත් කුමරා කළේ කුමක්ද?  
ඔහු සිය පියාටත් නොදන්නා මැදියම් රැයේ, මාළිගයෙන් පිටවී  
යාමයි.
82. How did he leave?  
With Channa, his charioteer, he rode into the dark on  
his favourite horse Kanthaka.  
කුමාරයා ගියේ කොහොමද?  
කුමරු, ඔහුගේ ඊයදුරු ජන්න සමග තමා ඉතා කැමති කන්ථක  
නම් අසුපිට නැගී, අඳුරේම පිටවී ගියා.
83. In what year did he renounce the world?  
He renounced the world in his 29th year.  
කුමාරයා ගිහිගෙය අත්හැර අභිනික්මන් කළේ වයස කීයේදීද?  
කුමාරයා අභිනික්මන් කළේ වයස අවුරුදු 29 දීයි.

84. Where did he go?

He went far, and crossing the river Anoma, rested on its bank.

කුමාරයා ගියේ කොහිද?

ඔහු හුගක් ඇත ගියා. අනෝමා නම් ගඟෙන් එතර වෙලා ගං  
ඉවුරේ ගිමන් හැරියා.

85. What did he do to his garments?

The Prince removed his garments and handed them over to Channa.

කුමාරයා තමාගේ ඇඳුම් - පැළඳුම් වලට කුමක් කළේද?

ඒ ඇඳුම් - පැළඳුම් ගලවා ජන්නට දුන්නා.

86. What did he say to Channa?

He said, "Friend Channa, take these garments and the horse, and go home. I shall ordain myself."

කුමාරයා ජන්නට කීවේ කුමක්ද?

‘යාළො, ජන්න. ඔබ අශ්වයා සමඟ ආපසු මාළිගාවට යන්න. මේ  
ඇඳුම් - පැළඳුම් ගෙන ගොස් පිය රජතුමාට දී මම තපසට ගියබව  
දන්වන්න.

87. Did Channa also want to join him?

Yes, but Prince Siddhattha did not allow him to do so.

ජන්නටත් කුමාරයා සමඟ තපසට යන්නට ඕනෑ කළාද?

ඔව්, ඒත් සිද්ධත්තු කුමරු එයට ඉඩ දුන්නේ නැහැ.

88. What happened to the horse?

The horse died out of grief and was born in the Tavatimsa heaven.

අශ්වයාට සිදුවුනේ මොකක්ද?

අශ්වයා ශෝකයෙන් මළා. මරණින් පසු තව්රියා දිව්‍ය ලෝකයේ  
උපන්නා.

89. How did the Prince ordain himself?  
 With his sword he shaved his head and beard, and wearing yellow robes, he became a monk.  
 කුමාරයා තවුස් වෙස් ගත්තේ කොහොමද?  
 ඔහු තමාගේ කඩුවෙන් හිසත් රැවුලත් මුඩු කරගෙන, කසාවත් හැඳ තවුස් දැමී පුරන්නට පටන් ගත්තා.
90. Who gave him the robes?  
 A former friend of his, named Ghatikara Maha Brahma.  
 කුමාරයාට කසාවත් දුන්නේ කවුද?  
 ඒවා දුන්නේ කුමාරයාගේ පැරණි යහළුවෙකු වන ඝටිකාර මහාබ්‍රහ්මයා.
91. Did he get only the robes?  
 No, he received all the eight Requisites of a monk.  
 කුමාරයාට ලැබුනේ කසාවත් පමණද?  
 නැහැ, තවුසෙකුට වුවමනා කරන සියලු පිරිකර ලැබුණා.
92. What is the Pali word for the eight Requisites?  
 Attha Parikkhara is the Pali word.  
 “අටපිරිකර” යන්න පාලි වචනයෙන් කියන්නේ කොහොමද?  
 “අටය පරිකඛාර” යනුවෙන්.
93. Mention the eight Requisites.  
 They are: the double robe, the upper robe, the under robe, bowl, knife, needle, belt, and the strainer.  
 අටපිරිකර නම් කරන්න.  
 දෙපට සිවුර, තනිපට සිවුර, අඳන සිවුර, පාත්‍රය, දැලිපිහිය, ඉඳිකටුව, බඳපටිය සහ පෙරහන්කඩ.
94. Was Siddhattha any more a prince?  
 No, he became a penniless wandering ascetic, seeking for the truth and peace.



සිදුහත් ඉන්පසුවත් කුමාරයෙක්ද?  
නැහැ, ඉන්පසුව ඔහු අතේ කිසි මිල-මුදලක් නැති, සත්‍ය සහ  
සැනසීම සොයා ඇවිදින තවුසෙක් වුණා.

95. Was he known by another name?

He was called Bodhisatta.

ඔහුට වෙන නමක් ලැබුණද?

ඔහුට බෝසතාණන් කියන නම ලැබුණා.

96. What is the meaning of Bodhisatta?

Bodhisatta means a wisdom-being. It is the name  
given to one who is trying to become a Buddha.

බෝසතාණන් කියන වචනයේ තේරුම කුමක්ද?

බෝසතා කියන්නේ නුවණැති පුද්ගලයා. ඒ නම දෙන්නේ බුදුවෙන්න  
පෙරුම් පුරණ උතුමෙකුටයි.

97. Had the Bodhisatta a place to live?

He had no fixed abode. He was living in caves or at  
the foot of trees.

බෝසතාණන්ට ඉන්න ගිටින්න තැනක් තිබුණද?

ඔහුට නියම වාසස්ථානයක් තිබුණේ නැහැ. ඔහු පිටත් වුනේ  
ලෙන්වල, නැත්නම් ගසක් යට.

98. How was he supported?

He lived on alms given by the charitable.

ඔහු තම ජීවිතය ගෙන ගියේ කෙසේද?

දන් දෙන්නට කැමති අය දෙන දනයෙන්.

99. What kind of life was he leading?

Alone he was leading a pure simple life seeking Truth  
and Peace.

ඔහු ගතකළේ මොන විධියේ ජීවිතයක්ද?

හුදෙකලා ජීවිතයක්. ඔහු සත්‍යයත්, සැනසුමත් සොයමින් සරල  
ජීවිතයක් ගත කළා.

## STRUGGLE FOR ENLIGHTENMENT

### බුදුබව සොයා වෙහෙස වීම

100. What did the Bodhisatta do after his ordination?  
He spent fasting a week in the Anupiya Mango Grove, enjoying the bliss of solitude.  
තවුස් වෙස් ගත්තාට පසුව බෝසනාණන් වහන්සේ කළේ කුමක්ද?  
ඔහු සතියක් අනුපිය අඹවනයේ නිරාහාරව, ප්‍රීති සුවයෙන් හුදකලාව ගතකළා.
101. What did he do on the eighth day?  
With bowl in hand, eyes cast down, he went from door to door, in the streets of Rajagaha seeking alms.  
අටවන දිනයේදී ඔහු කළේ කුමක්ද?  
ඔහු පාත්‍රය අතින් ගෙන, ඇස් බිමට යොමාගෙන, රජගහ නුවර විවිචල දෙරින් දෙරට පිඬු සීගා වැඩියා.
102. Was it a strange sight to the people?  
The people and the king Bimbisara were amazed at the sight of such a noble figure seeking alms in the city.  
මෙය, ඒ නුවර වැසියන්ට පුදුම දර්ශනයක් වුවාද?  
මේ තරම් උතුම් පුද්ගලයෙකු නගරයේ පිඬුසීගා වැඩීම නගරවාසීන්ටත්, බිම්බිසාර රජුටත් මහා පුදුමයක් වුණා.
103. What was the king's order?  
The king ordered the people to go and see who he was.  
රජතුමා නියම කළේ කුමක්ද?  
රජතුමා මිනිස්සුන්ට නියම කළා, මේ තැනැත්තා කවුද කියා දැනගෙන එන්නට.
104. What did the Bodhisatta do after seeking alms?  
After getting enough food to eat he went to the Pandava rock.

පිඬු සිඟා වැඩිමෙන් පසුව බෝසනාණන් වහන්සේ කළේ කුමක්ද?  
අවශ්‍ය ප්‍රමාණයට ආහාර ලැබුණාට පසු උන්වහන්සේ ඒවා  
වැළඳීමට පාණ්ඩව පථිතයට ගියා.

105. What Bodhisatta feel when he saw the food?

It seems as if his bowels gushed out to the mouth on  
seeing this mixed food which he had never seen.

ලද ආහාර දුටුවීට බෝසනාණන් වහන්සේට සිතුවේ කුමක්ද?  
මෙවැනි මිශ්‍ර ආහාරයක් කවදවත් දැකලා තිබුනේ නැති නිසා  
බඩවැලේ පවා කටින් එලියට එන තරමේ පිළිකුල් ගතියක් දැනුනා.

106. Did he eat the food?

He advised himself and ate the food.

ඔහු ඒ ආහාර වැළඳුවාද?  
ඔහු තමාටම අවවාද දීගෙන ඒ ආහාර වැළඳුවා.

107. What happened when the messengers reported this  
matter to the king?

The king hurried to the scene, and offered him a part  
his kingdom.

රාජ දූතයන්, මේ ගැන රජුට දැන්වුවාට පසුව සිදුවූයේ කුමක්ද?  
බිම්බිසාර රජතුමා වහාම බෝසනාණන් වහන්සේ ළඟට ගොස්  
තමන්ගේ රාජධානියෙන් කොටසක් ඔහුට පුද කරන්නට  
සූදනම්වණා.

108. Did he accept it?

No, he refused and said that he was intent on Buddha  
hood.

බෝසනාණන් වහන්සේ එය පිළිගත්තාද?  
නැ. තමාට ඔහු කරන්නේ බුදුබව ලබා ගැනීම යයි උන්වහන්සේ  
කීවා.

109. Was the king displeased?

The king was pleased to hear his lofty object.

රජතුමා අමනාප වුනාද?

මේ තරම් ඉහළ දෙයක් ප්‍රතික්ෂේප කිරීම ගැන රජතුමා සතුටුවුනා.

110. What did the king say?

He invited him to visit his kingdom first after his Buddhahood.

රජතුමා කීවේ කුමක්ද?

බුදුබව ලැබීමෙන් පසුව පළමුවෙන්ම තමන්ගේ රාජධානියට  
වහින ලෙස ආරාධනා කළා.

## SEEKING THE TRUTH

### සත්‍යය සෙවීම

111. How did he seek Truth?

He went at first to a well-known ascetic named Alara Kalama and studied his doctrine.

එතුමා සත්‍යය සොයා ගියේ කෙසේද?

එතුමා පළමුවෙන්ම **ආලාර කාලාම** නැමැති සුප්‍රසිද්ධ භාපසයෙකු  
වෙත ගියා. ඔහුගෙන් ඔහු දන්නා සියළුම දේ ඉගෙන ගත්තා.

112. Was he pleased with his system?

He was not pleased with his system because he taught him up to a certain mental stage only.

ඒ හවුසාගේ ඉගැන්වීම් ක්‍රමය ගැන බෝසතාණන් වහන්සේ  
පැහැදිලිව?

නැහැ. මක්නිසාද යත්: ඒ භාපසයා උගැන්වූයේ එක්තරා බුද්ධි  
මට්ටමකට පමණක් හෙයිනි.

113. Did he leave him?

As he did not get what he sought, he went to another famous ascetic named Uddaka Ramaputta.

බෝසනාණන් වහන්සේ ඔහු අත්හැර ගියාද?  
 බලාපොරොත්තු වූ දේ නොලැබුණු නිසා, බෝසනාණන් වහන්සේ  
 තවත් ප්‍රසිද්ධ භාජයෙකු වෙතට ගියා. ඔහුගේ නම **උද්දක රාම**  
**පුත්ත.**

114. Was he pleased with the system of his second teacher?  
 He was not pleased with his system too, as he also  
 taught him up to a still higher mental stage.

මේ දෙවන ආචාර්යවරයාගේ ඉගැන්වීම් ක්‍රමය ගැන ඔහු  
 පැහැදිලිවද?  
 නැහැ, ඔහු ඉගැන්වූයේ තවත් ඉහළ බුද්ධි මට්ටමකට පමණක්  
 නිසා.

115. Why was he not satisfied with their systems?  
 Because he was seeking Nibbana, the end of all  
 suffering.

ඒ දෙදෙනාගේ ඉගැන්වීම් ක්‍රම ගැන බෝසනාණන් වහන්සේ  
 පැහැදිලිව නැතත් ඇයි?  
 මක් නිසාද යත්, බෝසනාණන් වහන්සේ සොයා ගියේ සියලු දුක්  
 දුරුකරන නිව්වාණය නිසා.

116. Was he therefore discouraged?  
 He was not discouraged though he met with disap-  
 pointment. He made up his mind to find out the Truth  
 for himself.

බෝසනාණන් වහන්සේ මෙයින් අධෛර්යමත් වූනාද?  
 නැහැ, සිදුවූයේ බලාපොරොත්තු කඩවීමක් පමණයි. තමන් විසින්ම  
 සත්‍යය සොයා ගතයුතුය කියලා උන්වහන්සේ අධීෂ්ඨාන කර  
 ගත්තා.

117. Which place did he choose for his meditation?  
 He chose Uruvela, a beautiful quiet spot.

ඔහු භාවනාව සඳහා තෝරා ගත්තේ කොයි පෙදෙසද?  
 බෝසතාණන් වහන්සේ තෝරා ගත්තේ සන්තූන් රම්ණීය පෙදෙසක්  
 වන උරුවේලා ප්‍රදේශය.

118. Who attended on him during his search for Truth?  
 Five monks named Kondanna, Bhaddiya, Vappa,  
 Mahanama, and Assaji attended on him.

සතන්‍ය සොයායෑමේදී බෝසතාණන් වහන්සේට ඇප උපස්ථාන  
 කළේ කවුද?  
 බෝසතාණන් වහන්සේට ඇප උපස්ථාන කළේ කොණ්ඩකද්ද,  
 වජ්‍ර, හද්දිය, මහානාම සහ අස්සජී යන තවුසන් පස්දෙනයි.

119. Who was Kondanna?  
 He was the youngest Brahmin who fore-told his future  
 on the name-giving day.

කොණ්ඩකද්ද යනු කවුද?  
 කොණ්ඩකද්ද යනු සිදුහත් කුමරුට නම් තබන දවසේ දී අනාවැකි  
 පළකළ තරුණ බමුණායි.

120. Who were the others?  
 They were the sons of four other Brahmins who were  
 present on that occasion.

අනික් අය කවුද?  
 ඒ අය නම් තබන ද සිටි බමුණන් සිව් දෙනෙකුගේ පුතුන් සතර  
 දෙනායි.

121. How long did the Bodhisatta struggle to gain Buddha  
 hood?

He struggled for six long years.  
 බුදුබව ලබාගන්නට බෝසතාණන් වහන්සේ කොපමණ කල්  
 වෙහෙසුනාද?  
 බෝසතාණන් වහන්සේ අවුරුදු හයක්ම වෙහෙස වුනා.



122. How did he strive to gain Buddhahood?

He did many penances. He underwent much suffering. He practiced many forms of severe austerity. He tormented his body so much so that his body was reduced to almost a skeleton.

බුදුබව ලබාගන්නට බෝසතාණන් වහන්සේ වෙනෙසුනේ කෙසේද?  
ඔහු නොයෙක් වඟ පිරුවේය. බොහෝ දුක් වින්දේය. ඔහු නොයෙක් විදියෙන් සිය කයට දැඩි වධ වේදනා දුන්නේය. කයට කොපමණ වධ දුන්නේ ද කිවහොත් ඔහු ඇටසැකිල්ලක් බවට පත්විය.

123. What happened to his delicate body?

His golden-coloured skin turned pale. His blood dried up. His eyes were sunk. He was almost on the verge of death.

බෝසතාණන් වහන්සේගේ සුකුමාර සිරුරට කුමක් වීද?  
ඔහුගේ රත්පැහැති සම දුර්වර්ණ විය. ලේ වියලී ගියේය. ඇස් යට ගිලුනේය. ඔහු මරණයට ළංවූ තරම් විය.

124. Who approached him at this stage?

Mara, the Evil One, approached him.

ඒ අවස්ථාවේ ඔහු වෙත ආයේ කවුද?  
නපුරු මාරයා බෝසතාණන් වෙත ආවේය.

125. What did Mara say?

Mara said; "You are lean. Near to you is death. Live, O good Sir, life is better. Living you could perform merit."

මාරයා කුමක් කීවේද?  
මාරයා මෙසේ කිය. ඔබ කෘශ වී සිටී. මරණයට කිට්ටුවී සිටී. ජීවත්වන්න. ජීවත් වීම හොඳයි. ජීවත් වී ජිත් කර ගත හැකියි."



126. What was the Bodhisatta's reply?

He replied: "O Evil One, you have come for your own sake. I need no merit. I care not for life. I am intent on Buddhahood."

බෝසතාණන්ගේ පිළිතුර කුමක්ද?

බෝසතාණෝ මෙසේ පිළිතුරු දුන්න. "නපුරාණෙනි, ඔබ අවුත් සිටින්නේ ඔබගේම ප්‍රයෝජනය තකා ගෙනයි. මට ජීන් අවශ්‍ය නැහැ. මා ජීවිතය ගැන සලකන්නේ නැහැ. මා අධිෂ්ඨාන කොට ඉන්නේ බුදුවෙන්නයි.

127. Did the Bodhisatta tell Mara who his army was?

He said that the Mara's army consisted of ten kinds of passions.

තමාගේ සේනාව කවුදැ?යි, බෝසතාණන් වහන්සේ මාරයාට කීවේද?

මර සෙනග නම් දශ ක්ලේශයන් කියා බෝසතාණෝ ඔහුට පැවසූහ.

128. Did Mara succeed in tempting the Bodhisatta?

No, he went away disappointed.

මාරයාට බෝධිසත්වයන් වහන්සේ පොළඹවා ගත හැකිවිද? නැහැ, මාරයා බලාපොරොත්තු කඩවී ආපසු ගියා.

## ATTAINMENT OF BUDDHAHOOD

### බුදුබව ලැබීම

129. Did the Bodhisatta change his method?

He changed his method as his penances proved useless.

බෝසතාණන් වහන්සේ සිය සත්‍ය සෙවීමේ ක්‍රමය වෙනස් කළේද? තපෝ වෘත වලින් ප්‍රයෝජනයක් නැතිබැව් තේරුම් ගත් උන් වහන්සේ සිය ක්‍රමය වෙනස් කළා.

130. What new path did he adopt?

He gave up extremes and adopted the Middle Path (Majjhima Patipada).

බෝසතාණන් වහන්සේ කවර නවමගක් ගත්තේද?

බෝසතාණන් වහන්සේ අන්තගාමී ප්‍රතිපත්තිය අත්හැර මධ්‍යම ප්‍රතිපදාව (මැදමී පිළිවෙත) අනුගමනය කරන්නට පටන් ගත්තා.

131. Did he think that he could not gain Buddhahood with a weak body?

He thought that he wanted strength to gain Buddhahood. So he gave up fasting and ate some food.

දුඛල සිරුරක් සහිතව බුදුබව ලද නොහැකි යැයි බෝසතාණන්ට සිතුවේද?

බුදුබව ලබනු පිණිස කායික ශක්තිය අවශ්‍යයැයි සිතූ නිසා, උන් වහන්සේ උපවාසය අත්හැර ආහාර ගත්තේය.

132. Were the five monks pleased at this change of method?

The five monks were disappointed and went to Isipatana, leaving him alone.

මේ චෙනස ගැන පස්වග තවුසන් සතුටු වුනාද?

නැහැ, පස්වග තවුසන්ගේ බලාපොරොත්තු ඉන් සුන් විය. ඔවුහු බෝසතාණන් තනිකොට දමා ඉසිපතනයට ගියහ.

133. Was he discouraged?

No, he had an iron-will. He was happy that he was alone.

බෝසතාණන් අධෛර්‍යයට පත්විණිද?

නැහැ, උන් වහන්සේට දැඩි අධිෂ්ඨාන ශක්තියක් තිබුනා. තමන් හුදෙකලාවීම ගැන එතුමා සතුටු වුනා.

134. What happened one day as he was seated under a banyan tree?

A generous lady named Sujata offered him some milk rice.

නුග ගසක් මුල වැඩි සිටින විට දවසක් කුමක් සිදුවුයේද?  
සුජාතා නැමැති පින් කැමැති කාන්තාවක් එතුමාට කිරිබත් පුජා කළා.

135. Did this food give him any strength?

Yes, he felt strong and made a firm resolve not to rise from his seat until he gained Buddhahood.

ඒ ආහාරයෙන් ශක්තියක් ලැබුනේද?  
ඔව්, 'බුදුවල ලැබා මිසක මේ අසුනෙන් නො නැගිටිමි' යි කියා දැඩි අධිෂ්ඨානයක් කළා.

136. Under which tree was he seated?

He sat under the famous Bodhi tree at Buddha Gaya.

බෝසනානන් වහන්සේ වාඩිවී සිටියේ කවර ගසක් යටද?  
උන් වහන්සේ වාඩිවී සිටියේ බුද්ධගයාවේ තිබෙන සුප්‍රසිද්ධ බෝධිවෘක්ෂය යට.

137. Why is it called the Bodhi tree?

It is called the Bodhi tree because the Bodhisastta gained Buddhahood under that tree.

ඒ ගසට බෝ රුක යැයි කියන්නේ ඇයි?  
එයට බෝ රුක යැයි කියන්නේ ඒ ගස සෙවනේදී සිදුහත් භාවයෙන් සම්මා සම්බුද්ධත්වය ලැබූ නිසා.

138. What happened in the first watch of the night?

He gained the knowledge by which he was able to remember past lives.

රාත්‍රියේ ප්‍රථම යාමයේදී සිදුවූයේ කුමක්ද?  
පෙර ආත්ම දැනගැනීමේ ඥානය පහළ වුනා.

139. What knowledge did he gain in the middle watch?  
He obtained the Divine Eye by which he was able to see the death and rebirth of beings.

රාත්‍රියේ මධ්‍යම යාමයේ දී එතුමාට ලැබුණේ කවර ඥානයද?  
සත්වයන්ගේ මරණය සහ පුනරුත්පත්තිය අවබෝධ කරගන්නට උපකාරී වන ඥානය ලැබුණා.

140. What happened in the last watch?  
He destroyed all passions, understood the Four Noble Truths, and became a Samma Sambuddha.

රාත්‍රියේ පශ්චිම යාමයේ සිදුවූයේ කුමක්ද?  
සියලු කෙළෙස් දුරු කොට චතුරාර්ය සත්‍යය අවබෝධ කරගත් එතුමා සම්මා සම්බුද්ධත්වයට පත්වුණා.

141. What do you mean by Samma Sambuddha?  
Samma Sambuddha means a fully Enlightened or Awakened One.

“සම්මා සම්බුද්ධ” යන්නේ තේරුම කුමක්ද?  
සම්මා සම්බුද්ධ කියන්නේ දතයුතු සියලුදේම සම්පූර්ණයෙන් අවබෝධ කොට ගත්. මුළුමනින්ම අවදි වූ මනසක් ඇති කෙනෙක්.

142. What is the First Noble Truth?  
The First Noble truth is Suffering.

ප්‍රථම ආර්ය සත්‍යය කුමක්ද?  
ප්‍රථම ආර්ය සත්‍යය නම් "දුක්ඛ" සත්‍යය යයි.

143. What is the Second Noble Truth?  
The Second Noble Truth is the Cause of Suffering.

දෙවන ආර්ය සත්‍යය කුමක්ද?  
“දුක්ඛ සමුදය” සත්‍යයයි. එනම් දුක ඇති වීමේ හේතුව පිළිබඳ සත්‍යයයි.

144. What is the cause of suffering?  
The cause of suffering is craving.  
දුක ඇති වීමේ හේතුව කුමක්ද?  
දුක ඇතිවීමේ හේතුව තණ්හාවයි.
145. What is the Third Noble Truth?  
The Third Noble Truth is the End of Suffering.  
තෙවන ආර්ය සත්‍යය කුමක්ද?  
තෙවන ආර්ය සත්‍යය දුක නැති කිරීමයි. "දුකඛ නිරෝධ" සත්‍යයයි.
146. What is the end of suffering?  
The end of suffering is Nibbana.  
දුකෙහි කෙළවර කුමක්ද?  
දුකෙහි කෙළවර නිර්වාණයයි.
147. What is the Fourth Noble Truth?  
The Fourth Noble truth is the Path leading to the Ending of Suffering.  
සිව්වන ආර්ය සත්‍යය කුමක්ද?  
සිව්වන ආර්ය සත්‍යය නම් දුක කෙළවර කිරීමේ මාර්ගයයි.
148. On what day did the Bodhisatta gain his Enlightenment?  
On the Vesak Fullmoon day of May.  
බෝසතාණන් වහන්සේ සම්මා සම්බෝධී ඥානය ලැබුවේ කවදද?  
මැයි මස වෙසක් පුන්පෝදයයි.
149. In which year did He become a Buddha?  
He became a Buddha in His 35th year.  
සිද්ධත්තු කුමරු බුදුවූයේ කවර වයසේදීද?  
තිස්සස් වන වියේදී ය.
150. How was He named after His Enlightenment?  
He was named the Buddha Gotama.



බුදුවීමෙන් පසුව උන් වහන්සේට ලැබුණු නම කුමක්ද?  
 එතුමාණන්ට ලැබුණු නම ගෞතම බුදුරජාණන් වහන්සේ යන නමයි.  
 (ගෝතම බුද්ධ)

151. Can you also become a Buddha?  
 Yes, we all can become Buddhas.  
 ඔබටත් බුදුවිය හැකිද?  
 ඔව්. අප සියළුදෙනාටම බුදුවිය හැකිය.

152. Were there Buddhas in the past?  
 There were many Buddhas in the past.  
 අතීතයේ දී බුදුවරු සිටියාද?  
 අතීතයේදීත් බොහෝ බුදුවරු සිටියහ.

153. Will there be Buddhas in the future?  
 There will be many Buddhas in the future.  
 අනාගතයේදීත් බුදුවරු පහළවේද?  
 ඔව්, බොහෝ බුදුවරු පහළ වෙති.

154. What will be the name of the future Buddha?  
 Metteyya (Maitreya) will be the name of the future Buddha.  
 අනාගත බුදුවරයාණන්ගේ නම කුමක්ද?  
 මෙත්තෙය්‍ය (මෙත්තේය) යනු අනාගත බුදුවරයාණන්ගේ නමයි.





# PART II

## දෙවන කොටස

### SOON AFTER THE ENLIGHTENMENT

#### බුද්ධත්වයෙන් පසු

1. What did the Buddha utter soon after His Enlightenment?  
ment?  
He uttered a Paean of Joy (Udana).  
බුදු වූ හැටියේ බුද්ධභාවයෙන් වැඩෙන කුමක්ද?  
එතුමා උදනයක් ප්‍රකාශ කළේය.
2. Recite His first Paean of Joy?  
Udana in Pali:  
Anekajātai samsāram sandhāvissam anibbisam  
Gahakārakam gavesanto dukkhā jāti punapunam  
Gahakāraka dittho' si puna geham na kāhasi  
Sabbā te phāsuka bhaggā gahakūtam visamkhitam  
Visamkhāragatam cittam tanhānam khaya-Majjhagā.  
(Thro' many a birth in Samsara wandered I,  
Seeking, but not finding, the builder of this house.  
Sorrowful is repeated birth.  
O house-builder! Thou art seen.  
Thou shalt build no house again.  
All thy rafters are broken thy ridgepole is shattered.  
The mind attains the unconditioned.  
Achieved is the end of craving.)  
ඒ උදනය කියන්න.  
අනේක ජාති සංසාරං - සන්ධා විස්සං අනිබ්බිසං  
ගහකාරකං ගවේසන්තො - දුකඛා ජාති පුනර්පුනං

ගහකාරක දිට්‍ඨොසී - පුනගෙහං න කාහසී  
සබ්බාතෙ ඵාසුකා භගගා - ගහකුටං විසංඛිතං  
විසංඛාර ගතං චිත්තං - තණ්හානං ඛය මජ්ඣගා  
(සසර පුරා අනේක වාරයක් යළි යළි ඉපදෙමින් මේ ගෙය තනන්නා  
සොය සොයා සැරිසැරුවෙමි. පුන පුනා ඉපදීම දුකකි. වඩුවානෙහි,  
මම ඔබ දුටුවෙමි. යළිත් ඔබ ගෙවල් නොතනන්නෙහිය. ඔබගේ පරාල,  
යටලි සියල්ල බිඳී ගියේ වෙයි. සිත සංස්කාරයන්ගෙන් මිදුනේය.  
තණ්හාව කෂය වූයේය.)

3. How did the Buddha live soon after the Enlightenment?

The Buddha fasted for seven weeks.\*\*

බුදුවීමෙන් පසුව, උන් වහන්සේ කල්ගත කළේ කෙසේද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ සත්සතියක් නිරාහාරව ගත කළ සේක.

4. Did he feel hungry?

No, He was enjoying Nibbanic bliss.

බුදුරජාණන් වහන්සේට කුසගිහි ඇතුනේද?  
නැත, බුදුරජාණන් වහන්සේ නිව්වාණ සුවය භුක්ති වින්දහ.

5. How did He spend the first week?

Throughout the first week He sat under the Bodhi Tree enjoying the Bliss of Freedom.

බුදුගිමියන් ප්‍රථම සතිය ගතකළේ කෙසේද?  
මුල් සතිය පුරා බුදුරජාණන් වහන්සේ බෝමැඩ වැඩි ගිඳිමින්  
විමුක්ති සුවය වින්දහ.

6. What did He do on the seventh day?

He meditated on the "Wheel of Life".

සත්වන දිනයේ දී බුදුගිමියන් කළේ කුමක්ද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේගේ "ජීවන චක්‍රය" ආවර්ජනා කළහ.

---

\*\* Christ fasted for forty days.

ක්‍රිස්තුස්වහන්සේ දින 40 ක් උපවාස කළේය.

7. How did He spend the second week?  
He stood at a certain distance gazing at the Bodhi Tree with motionless eyes. (On the spot where the Buddha stood a chetiya has been erected by king Dharmasoka. This was named animisalochana cetiya and is still to be seen.  
බුදුහිමියන් දෙවන සතිය ගත කළේ කෙසේද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ බෝ රුකට තරමක් ඇතින් සිට ගෙන, ඇස පිය නොගසා බෝරුක දෙස බලා වැඩිහුන්හ. බුදුහිමියන් සිටි තැන, ධර්මාශෝක අධිරාජ්‍යයා විසින් චෛත්‍යයක් ගොඩ නංවා ඇත්තේය. අනිමිසලෝචන නම් මේ චෛත්‍යය තාමත් පවතී.
8. Why did He do so?  
He did so as a mark of gratitude to the tree.  
බුදු හිමියන් එසේ කළේ ඇයි?  
එසේ කළේ ඒ ගසට කළගුණ සැළකීමක් වශයෙනි.
9. In what way was the Bodhi Tree helpful to the Buddha?  
The Tree only gave Him shelter during His struggle for Buddhahood.  
බෝ රුක බුදුහිමියන්ට උපකාරවූයේ කෙසේද?  
බුදුබව පතා චෛත්‍යයෙහි විට එම රුක උන් වහන්සේට සෙවන දුන්නේය.
10. What was the first lesson the Buddha taught to the world?  
The great lesson of Gratitude.  
බුදුහිමියන් ලොවට උගැන්වූ ප්‍රථම පාඩම කුමක්ද?  
කළගුණ සැළකීම පිළිබඳ ශ්‍රේෂ්ඨ පාඩමයි.
11. How did He spend the third week?  
He walked up and down a jeweled promenade (Ratana Camkamana).

බුදුරජාණන් වහන්සේ තෙවන සතිය ගත කළේ කෙසේද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ රුවන් සක්මනෙහි ඇවිද්දහ.

12. How did He spend the fourth week?  
Sitting in a chamber, He meditated on the Higher Dhamma (Abhidhamma).  
බුදුරජාණන් වහන්සේ සිව්වන සතිය ගතකළේ කෙසේද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ කුටියක (රුවන් ගෙයි) වැඩහිඳු අභිධම්මය මෙනෙහි කළහ.
13. How did he spend the fifth week?  
He sat under the Ajapala banyan tree.  
උන් වහන්සේ පස්වන සතිය ගත කළේ කෙසේද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ පස්වන සතිය අප්පල් නුගරාක සෙවනේ වැඩ සිටියේක.
14. Who came to tempt Him at this time?  
The three daughters of Mara came to tempt Him.  
බුදුරජාණන් වහන්සේ පොලඹවා ගන්නට එහි ආයේ කවුද?  
මාරදුවරු තිදෙනෙක් බුදුරජාණන් වහන්සේ පොලඹවන්නට එහි ආහ.
15. Mention their names.  
They were Tanha, Rati and Raga.  
ඔවුන්ගේ නම් මොනවාද?  
තණ්හා, රතී, රගා.
16. Could they be passions?  
They cannot be passions because this happened after the Enlightenment.  
ඒ රාග වේග විය නොහැකිද?  
ඒ රාග වේග විය නොහැක. මෙය සිදු වූයේ බුද්ධත්වය ලැබීමෙන් පසුව හෙයිනි.

17. Where did He spend the sixth week?  
Under the Mucalinda tree.  
බුද්ධගීතියන් සචන් සතිය ගත කළේ කොහිද?  
මුවලින්ද රුක මුලයි.
18. What happened during this week?  
It rained heavily and a serpent king sheltered Him.  
ඒ සතියේ සිදුවූයේ කුමක්ද?  
ඒ සතියේ මහවැසි වැස්සේය. මුවලින්ද නම් නාග රාජයෙක්  
බුදුරජාණන් වහන්සේ ආරක්ෂා කළේය.
19. What happened on the 50th day?  
Two merchants named Tapassu and Bhalluka offered  
Him dried flour and honey.  
පණස්වන දිනයේදී කුමක් සිදුවුනේද?  
තපස්සු හල්ලුක නම් වෙළඳ සොහොවුරන් දෙදෙනෙක් බුද්ධගීතියන්ට  
විළඳ හා මි පැණි පිරිනැමූහ.
20. What did they do after the Dana?  
They sought refuge in the Buddha and the Dhamma.  
දානය පිරිනැමීමෙන් පසුව ඔවුන් කළේ කුමක්ද?  
ඔවුහු බුද්ධ, ධර්ම, සරණ ගියහ.
21. How did they seek refuge?  
By reciting Buddham saranam gacchami, Dhammam  
saranam gacchami.  
ඔවුන් සරණ ගියේ කෙසේද?  
බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි, ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි යැයි කීමෙනි.
22. Why didn't they seek refuge in the Sangha?  
Because there was no Sangha then.  
ඔවුන් සහ සරණ නොගියේ ඇයි?  
ඒ වන විට සංඝයා නොසිටි හෙයිනි.

23. Did they want anything from the Buddha?  
Yes, they wanted something to worship.  
ඔවුන් බුදුරජාණන් වහන්සේගෙන් යමක් බලාපොරොත්තු වූයේද?  
ඔව්, ඔවුන්ට වැදුම්-පිදුම් කරන්නට යමක් ඕනෑ කළේය.
24. What did the Buddha give them?  
The Buddha touched His head and gave them some hair relic.  
බුදුහිමියන් ඔවුන්ට දුන්නේ කුමක්ද?  
බුදුරජාණන් වහන්සේ සිය හිස අඟහා, ඔවුන්ට කේශධාතු ටිකක් දුන්සේක.
25. Where are they enshrined now?  
They are enshrined in the Shvedagon Pagoda in Rangoon.  
ඒ කේශධාතු දැන් නිදන් කොට තිබෙන්නේ කොහිද?  
ඒවා දැන් නිදන් කොට තිබෙන්නේ බුරුමයේ (මියන්මාර්) අගනුවර වන රැන්ගුන් හි ශ්වේදගොන් චෛත්‍යයේ යි.
26. Who were the first Upasakas of the Buddha?  
Tapassu and Bhalluka were the first Upasakas.  
බුදුහිමියන් ගේ ප්‍රථම උපාසකයෝ කවුද?  
ප්‍රථම උපාසකයෝ තපස්සු හල්ලුක දෙදෙනායි.
27. Who is an Upasaka?  
An Upasaka is a lay follower of the Buddha.  
‘උපාසකයෙකැ’යි කියන්නේ කවුද?  
‘උපාසකයෙකැ’යි කියන්නේ බුදු හිමියන්ගේ ගිහි අනුගාමිකයෙකි.





# THE BUDDHA TEACHES THE DHAMMA

## බුදු හිමියෝ දහම් උගන්වති

28. What did the Buddha think of His Dhamma?  
He thought how deep His Dhamma was, and how hard it would be for people to understand.  
බුදු හිමියන් සිය ධර්මය ගැන සිතුවේ කෙසේද?  
සිය ධර්මය ඉතා ගැඹුරු හෙයින් එය අවබෝධ කොට ගැනීම  
ජනතාවට කොපමණ අපහසු විය හැකිද? යි බුදු හිමියෝ සිතූහ.
29. Who appeared before Him then?  
Brahma Sahampati appeared before him and invited Him to preach the Dhamma.  
එවිට බුදු හිමියෝ හමුවට ආයේ කවුද?  
සහම්පති මහා බ්‍රහ්මයා බුදු හිමියන් වෙත අවුත් 'ධර්මය දේශනා  
කරන්නැ'යි බුදු හිමියන්ට ආරාධනා කළහ.
30. Did He find people who could understand Him?  
With His Divine Eye He looked and saw that there were people who could understand the Dhamma.  
ධර්මය තේරුම් ගත හැකි අය බුදු හිමියන්ට මුණ ගැසුනාද?  
ධර්මය අවබෝධ කොට ගත හැකි අය සිටින බව බුදු හිමියෝ  
දිවැසින් දුටුවහ.
31. To whom did the Buddha think of teaching the Dhamma first?  
To Alara Kalama who was His first teacher.  
බුදු හිමියන් ප්‍රථමයෙන් දහම් දෙසන්නට අදහස් කළේ කාටද?  
තමාගේ ප්‍රථම ආචාර්යවරයා වන ආලාර කාලාමටයි.
32. Did He preach to Him?  
No, He understood that he died a week ago.

බුදු හිමියෝ ඔහුට දහම් දෙසුවෝ ද?  
නැත, ඔහු සතියකට පෙර මියගිය බව බුදු හිමියෝ දැන ගත්හ.

33. Of whom did He think next?  
He thought of Uddaka Ramaputta who was His second teacher.

එයින් පසු බුදු හිමියෝ සිතුවේ කා ගැනද?  
තමාගේ දෙවන ආචාර්ය්‍යවරයා වන උද්දක රාම පුත්‍ර ගැනයි.

34. What had happened to him?  
The Buddha understood that he had also died the evening before.

ඔහුට සිදුවී තිබුණේ කුමක්ද?  
ඔහුත්, ඊට පෙර දින සවස මිය ගිය බව බුදුහිමියෝ දැනගත්හ.

35. Finally of whom did the Buddha think?  
He thought of the five monks who attended on Him.

අවසානයේ දී බුදුහිමියන් සිතුවේ කා ගැනද?  
එතුමා තමන්ට ඇප උපස්ථාන කළ පස්වග චවුසන් ගැන සිතුවා.

36. Where were they staying then?  
They were staying at Isipatana, in Benares.

ඒ කාලයේ ඔවුන් සිටියේ කොතේද?  
ඔවුන් සිටියේ ඩරණාස් නුවර ඉසිපතනයේයි.

37. Did the Buddha go to see them?  
Out of compassion the Buddha went to see them.

බුදු හිමියන් ඔවුන් දකින්නට ගියේද?  
ඔවුන්ට අනුකම්පාවෙන් බුදු හිමියෝ ඔවුන් දකින්නට ගියහ.

38. What were their names?  
Kondanna, Bhaddiya, Vappa, Mahanama and Assaji.

ඔවුන් ගේ නම් කවරේ ද?  
කොණ්ඩඤ්ඤ, හද්දිය, වජ්‍ය, මහානාම සහ අස්සජි.

39. Did He meet any person on the way?  
He met one Upaka, a wandering ascetic.  
අතර මග දී බුදුහිමියන්ට කිසිවකු මුණගැසුනේද?  
එතුමන්ට උපක ආපීවකයා මුණගැසුනේය.
40. What did Upaka ask the Buddha?  
He asked who the Buddha's teacher was.  
උපක ආපීවකයා බුදු හිමියන්ගෙන් ඇයුරේ කුමක්ද?  
බුදු හිමියන්ගේ ආචාර්යවරයා කවුදැයි ඔහු විමසුවේය.
41. What was the Buddha's answer?  
The Buddha replied that He had no teacher.  
බුදුහිමියන් ගේ පිළිතුර කුමක්ද?  
තමන්ට ආචාර්ය වරයකු නැතැ යි උන්වහන්සේ පිළිතුරු දුන්හ.
42. Why, were not Alara Kalama and Uddaka Ramaputta  
His teachers?  
They were His teachers before His Enlightenment. For  
Buddhahood He had no teachers.  
ආලාර කාලාම සහ උද්දක රාමපුත්ත බුදුහිමියන්ගේ ආචාර්ය වරු  
නොවුවාහුද?  
ඔවුහු බුදුවීමට පෙර ආචාර්යවරුයි. බුදුබව සඳහා එතුමන්ට  
ආචාර්යවරු නොසිටියහ.
43. What did the five monks think seeing the Buddha  
from afar?  
They thought not to give Him due respect as He had  
given up striving.  
බුදු හිමියන් ඇත එනු දැක පස්වග තවුසෝ කුමක් සිතුවෝද?  
ඔහු තපෝ වෘත අත්හළ නිසා ඔහුට ගරු-සරු නොකරන්නට ඔවුහු  
සිතූහ.
44. What happened as the Buddha drew near?  
They could not refrain from giving Him due respect.

බුදු හිමියන් ඔවුන්ට ලංවනවිට කුමක් සිදුවිද?  
බුදු හිමියන්ට ගරු සරු නොකර ඉන්නට ඔවුන්ට බැරවිය.

45. How did they address the Buddha?  
They addressed Him “Avuso Gotama”.  
ඔවුන් බුදු හිමියන් ඇමතුවේ කෙසේද?  
“ආවුසෝ ගෝතම” යනු කියයි.

46. What did the Buddha say?  
The Buddha advised them not to call Him thus as He was a Buddha.  
බුදු හිමියන් කුමක් කියේද?  
තමාට එසේ ඇමතිය යුතු නැති බවත්, තමා බුදු වූ බවත් බුදු හිමියෝ ඔවුන්ට කීහ.

47. Did they believe His word?  
They did not believe Him though the Buddha said so for the second and third time.  
ඔවුහු බුදු හිමියන්ගේ වචනය පිළිගත්තහුද?  
නැත, බුදු හිමියන් දෙවන, තුන්වන වරටත් කියූ නමුත් ඔවුන් එය පිළිගත්තේ නැත.

48. What did the Buddha say then?  
The Buddha asked them: “Do you know, O Bhikkhus, that I ever spoke to you thus before?”  
එවිට බුදු හිමියන් කීවේ කුමක්ද?  
“මහණෙනි. මෙයට පෙර මා කවදාවත් ඔබට මෙසේ කියා තිබේද?” යි ඇසූහ.

49. Was the Buddha able to convince them?  
Yes, He was able to convince them.  
එවිට බුද්ධ වචනය ඔවුන් පිළිගත්තාද?  
ඔව්, බුදු හිමියන් ගේ වචනය ඔවුන් පිළිගත්තා.

50. Did they get ready to hear the Dhamma?  
 Yes, they sat patiently to hear the Dhamma.  
 ඔවුන් ධර්මය අසන්නට සූදනම් වුවාද?  
 ඔව්, ඔවුන් සාවධානව ඉවසීමෙන් ධර්මය අසන්නට සූදනම් වුනා.

## THE FIRST SERMON ප්‍රථම ධර්ම දේශනාව

51. What was the name of the Buddha's first sermon?  
 Dhammacakka Sutta.  
 බුදු හිමියන් ගේ ප්‍රථම ධර්ම දේශනාව කුමක්ද?  
 "ධර්ම චක්ක පචත්තන සූත්ත (දර්ශක පැවතුම් සූත්‍රය)"
52. What does Dhammacakka mean?  
 It means the establishment of wisdom, or the Wheel of Truth.  
 "ධර්ම චක්ක" යන්නෙහි තේරුම කුමක්ද?  
 එහි තේරුම ප්‍රඥාව පිහිටුවීම නැතහොත් ධර්මය නැමැති චක්‍රය ක්‍රියා කරවීමයි.
53. On what day was this sermon preached?  
 It was on the Asalha (Esala - July) Fullmoon day.  
 මේ සූත්‍රය දේශනා කරන ලද්දේ කවදද?  
 අසළ මස (ජූලි මස) පූර පසළොස්වක පොහොදය.
54. Where did the Buddha preach this sermon?  
 It was at the Deer Park in Isipatana, near Benares.  
 බුදු හිමියන් මේ සූත්‍රය දේශනා කළේ කොහිදීද?  
 බරණැසට නුදුරු ඉසිපතනයේ මීගදයේ දීය.
55. Who were present to hear the sermon?  
 Amongst human beings were the five monks.

මේ සූත්‍රය අසන්නට සිටියේ කවරහුද?  
මිහිසුන් අතරින් පස්වග තවුසන්ය.

56. Who else were present?  
We are told that there were many Devas and Brahmas, too.

එහි වෙන අයත් ධර්මය අසා සිටියාහුද?  
එහි බොහෝ දෙව්වරු සහ බ්‍රහ්මයන් සිටිය බව සඳහන් වේ.

57. How did the Buddha start the sermon?  
By advising the monks to give up the two extremes.  
බුදු හිමියන් සිය දේශනාව පටන් ගත්තේ කෙසේද?  
සේවනය නොකළ යුතු අන්ත දෙක ගැන විස්තර කරමින් බුදුන්  
වහන්සේ ධර්මදේශනා කළසේක.

58. What were those two extremes?  
They were the enjoyment of sensual pleasures, and the tormenting of the body. (Self-indulgence and Self-mortification.)

ඒ අන්ත දෙක කුමක්ද?  
එක් අන්තයක් නම් ඉන්ද්‍රියයන් පිණිවිමේ අන්තයයි. අනික් අන්තය  
නම් සිරුරට වධ- වේදනා දීමේ අන්තයයි.

59. Should all give up pleasures?  
No, this advice was given to those who had given up the world.

සියළුම දෙනා ඉදුරන් පිණිවිම අත්හැරිය යුතුද?  
නැහැ. මේ අවවාදය දුන්නේ ගිහිගෙය අත්හළ අයටයි.

60. Why did the Buddha say about the tormenting of the body?  
It was because people believed in useless penances to gain purity.



සිරුරට වධදීම ගැන බුදු හිමියන් පැවසුවේ ඇයි?  
 තේරුමක් නැති වත් පිළිවෙත් පිරිම විශුද්ධිය ලබා ගැනීමේ  
 මාර්ගයකැයි බොහෝදෙනා සිතූ හෙයිනි.

61. Did these five monks believe in these penances?  
 Yes, they had a great faith in them.  
 මේ පස්වග තවුසන් එවැනි වෘත්ත ගැන සිතූ ඇයද?  
 ඔව්, ඔවුන් එවැනි වෘත්ත හා යෝග ගැන බොහෝ සේ විශ්වාස කළා.
  
62. Did the Buddha also go to these extremes?  
 Yes, as a prince he enjoyed sensual pleasures. As an ascetic he practiced many penances.  
 බුදු හිමියෝත් මේ අන්ත වලට ගියාහුද?  
 ඔව්, කුමාරයෙකු ලෙස ඔහු ඉදුරන් පින්වීමේ අන්තයට ගියා.  
 තවුසෙකු වශයෙන් ඔහු විවිධ වෘත්ත හා යෝග පිරුවා.
  
63. What was the path discovered by the Buddha?  
 He discovered the Middle Path.  
 බුදු හිමියන් සොයා ගත් මාර්ගය කුමක්ද?  
 බුදු හිමියන් සොයා ගත්තේ මධ්‍යම ප්‍රතිපදාවයි. (මැදම පිළිවෙත)
  
64. What is the Pali word for Middle Path?  
 The Pali word is Majjhima Patipada.  
 මැද පිළිවෙත පාලි භාෂාවෙන් නම් කරන්නේ කෙසේද?  
 මජ්ඣිමා පටිපදා යනුවෙන්ය.
  
65. Why did the Buddha give up these extremes?  
 It was because they were not profitable.  
 බුදු හිමියන් ඒ අන්ත දෙක අත්හැරියේ ඇයි?  
 ඒවායින් අර්ථයක් නැති නිසා.
  
66. What is this Middle Path?  
 It is the Noble Eightfold Path.

මධ්‍යම ප්‍රතිපදාව යනු කුමක්ද?  
එනම් ආර්ය අෂ්ටාංගික මාර්ගයයි.

67. To what does this Middle Path lead?

It leads to Nibbana.

මධ්‍යම ප්‍රතිපදාව යොමු වන්නේ කවර අරමුණක් දෙසටද?  
එය යොමු වන්නේ නිර්වාණයටමයි.

68. Mention the first two members of the Eightfold Path.  
Right Understanding (Samma Ditthi) and Right  
Thoughts (Samma Samkappa).

ආර්ය අෂ්ටාංගික මාර්ගයේ මුල් පියවර දෙක නම් කරන්න.  
සම්මා දිට්ඨි සහ සම්මා සංකප්ප.

69. Mention the second three.

Right Speech (Samma Vaca), Right Action (Samma  
Kammanta) and Right Livelihood (Samma Ajiva).

ර්ජුර පියවර තුන නම් කරන්න.  
සම්මා වාචා, සම්මා කම්මන්ත සහ සම්මා ආජිව.

70. Mention the last three.

Right Effort (Samma Vayama), Right Mindfulness  
(Samma Sati) and Right Concentration (Samma  
Samadhi).

ආර්ය අෂ්ටාංගික මාර්ගයේ අවසාන පියවර තුන නම් කරන්න.  
සම්මා වායාම, සම්මා සති සහ සම්මා සමාධි.

71. What else did the Buddha teach in His first dis  
course?

He taught the Four Noble Truths.

බුදුගිම්යන් සිය ප්‍රථම දේශනයේදී උගැන්වූයේ කුමක්ද?  
බුදු ගිම්යන් උගැන්වූයේ චතුරාර්‍ය්‍ය සත්‍යයයි.

72. What are they?  
They are Sorrow, its Cause, its End, and the Way to its End.  
වතුරායී සත්‍යය යනු කවරේද?  
දුක, දුක උපදිනා හේතුව, දුක නැති කිරීම සහ දුක නැති කිරීමේ මාර්ගයයි.
73. What did the Buddha say with regard to them?  
He said that light arose in things which He had not heard before.  
මේ ගැන බුදු හිමියන් දේශනා කළේ කුමක්ද?  
පෙර නොඋන සිටි දේ ගැන ආලෝකය උද වූයේ යැයි කීවා.
74. What is the cause of sorrow?  
Craving is the cause of sorrow.  
දුකට හේතුව කුමක්ද?  
දුකට හේතුව තණ්හාවයි.
75. What is the end of sorrow?  
Nibbana is the end of sorrow.  
දුකෙහි අවසානය කුමක්ද? දුකෙහි අවසානය නිර්වාණයයි.
76. When did the Buddha say that He was an Enlightened One?  
Only after He understood these Four Noble Truths.  
තමා සම්බුදු බව බුදු හිමියන් පැවසුවේ කොයි අවස්ථාවේද?  
වතුරායී සත්‍යය අවබෝධ කර ගැනීමෙන් පසුවයි.
77. What happened at the end of the discourse?  
Kondanna understood the Dhamma and became a Sotapanna.  
දේශනාව අවසානයේ දී සිදුවූයේ කුමක්ද?  
කොණ්ඩඤ්ඤ භවුසා දුගම් අවබෝධ වී සෝවාන වුනා.

78. What do you mean by a Sotapanna?  
One who has attained the first Stage of Sainthood. It means a Stream-winner, one who has seen Nibbana for the first time.  
“සෝවාන” යන්නෙහි තේරුම කුමක්ද?  
සෝවාන වූ අයෙකැයි කියන්නේ අරහත් මගෙහි පළමුවන පියවර හැඩු අයෙකි. ඔහු සෝතාපත්තියට පැමිණි අයෙකැයි හැඳින්වේ. හෙතෙමේ නිර්වාණය ප්‍රථමවරට දුටු අයෙකි.
79. What did the Devas and Brahmas do?  
They all shouted “Sadhu! Sadhu!”  
දෙවියන් ඔවුන් කළේ කුමක්ද? ඔවුහු සාධුකාර දුන්හ.
80. Did anything strange happen?  
Yes, a very bright light appeared in the world.  
පුදුම උපදවන දෙයක් වුනාද?  
ලොව පුරාම තද ආලෝකයක් පැතිරුණා.
81. What happened to the other four monks?  
They also became Sotapannas later.  
අනික් හවුසන් හතරදෙනාට සිදුවූයේ කුමක්ද?  
ඒ අයත් සෝවාන බවට පත්වුනා.
82. Did they become Arahats?  
They became Arahats after hearing the Anattalakkhana sutta.
82. ඔවුන් අරහත් බවට පත්වුනාද?  
ඔවුන් අරහත් බවට පත්වූයේ අනත්ත ලක්ඛණ සූත්‍රය ඇසීමෙන් පසුවයි.
83. With what does this Sutta deal?  
It deals with No-Soul.

ඒ සුත්‍රයේ අඩංගු වන්නේ කුමක්ද?

ඒ සුත්‍රයේ අඩංගු වන්නේ අනන්ත නම් ධර්මයේ ස්වභාවයයි.

84. What do you mean by an Arahat?

An Arahat means a Worthy One.

අරහත් කෙනෙකු යැයි කියන්නේ කවුද?

අරහත් කෙනෙකු යැයි කියන්නේ පුජාවට සුදුසු උතුමෙකි.

ලෝකෝත්තර මාර්ගයේ ඉහළම තැනට ගිය අයෙකි.

## THE SIXTY ARAHATS

### රහතුන් වහන්සේලා හැට නම

85. Who was the sixth disciple of the Buddha?

Yasa, a rich man's son, was His sixth disciple.

බුදු හිමියන්ගේ සයවැනි ශ්‍රාවකයා කවුද?

සයවැනි ශ්‍රාවකයා නම් ධනවත් ගෘහපතියෙකුගේ පුත් යස මානවකයායි.

86. How was he converted?

Disliking the world, he ran away from his home at night without informing anyone. Meeting the Buddha, he heard the Dhamma and became an Arahat.

ඔහු බුදුසමයට ආයේ කෙසේද?

හිඟ්ගෙයි කළකිරි ඔහු මහ රූ කිසිවෙකුටත් නොකියා ගෙදරින් නික්ම ගියේය. බුදු හිමියන් හමු වී ඛණ්ඩ අසා රහත් වූයේය.

87. What happened to his father?

His father became the first lay follower (Upasaka) who sought refuge in the Triple Gem.

ඔහුගේ පියාට සිදුවූයේ කුමක්ද?

ඔහුගේ පියා තෙරුවන් සරණා ගිය පළමුවන උපාසකයා විය.

88. What happened to his mother and wife?  
They became the Buddha's first Upasikas who sought refuge in the Triple Gem.  
ඔහු ගේ මවට සහ භාර්යාවට සිදුවූයේ කුමක්ද?  
ඔවුන් තෙරුවන් සරණ ගිය පළමුවන උපාසිකාවන් වූවාය.
89. Had Yasa any friends?  
He had fifty-four noble friends.  
යස මාණවකයාට යහළුවන් සිටියාද?  
ඔහුට යහළු කුල පුත්‍රයන් 54 දෙනෙක් සිටියහ.
90. Were they also converted?  
Yes, they too heard the Dhamma and became Arahats.  
ඒ අයත් බුදු සමය වැළඳ ගත්තහු ද?  
ඔවුහුත් බුදු හිමියන්ගෙන් බණ අසා රහත්වූහ.
91. How many Arahats were there in the world then besides the Buddha?  
There were altogether sixty Arahats in the world.  
ඒ වනවිට බුදු හිමියන් හැර ලෝකයේ රහතුන් වහන්සේලා කී නමක් සිටියාද?  
ලෝකයේ රහතුන් වහන්සේලා හැට නමක් සිටියා.
92. Did the Buddha found any new Order?  
With these sixty Arahats the Buddha founded the Noble Order of the Sangha.  
බුදු හිමියන් නව සංචිධානයක් පිහිටෙව්වාද?  
ඒ රහතුන් වහන්සේලා හැටනම සහිතව, බුදු හිමියන් සංඝ සංචිධානය ආරම්භ කළා.
93. What was the Buddha's advice to them?  
"Go forth, O Bhikkhus, for the good of the many.  
Preach the Dhamma for the happiness of the many.  
Proclaim the Holy Life."



බුදු හිමියන් හික්මුන් වහන්සේලාට දුන් උපදේශය කවරේද?  
 “වරට හික්මවෙ වාරිකං, බහුජන හිතාය බහු ජන සුඛාය”  
 “මහණෙනි, බොහෝ දෙනාගේ හිත සුව පිණිස තැනින් තැන සැරි  
 සරමින් බුදු දහම දේශනා කරවි.”

94. What did these first missioneries do?  
 They went alone in various directions to preach the Dhamma.

මුල් කාලයේ බමුණු දහයන් වහන්සේලා කළේ කුමක්ද?  
 ඔවුන් විවිධ දිශාවන්හි සැරිසරමින් බමුණු දේශනා කළා.

95. What did the Buddha do?  
 The Buddha also went alone on foot to preach His new Dhamma.

බුදු රජාණන් වහන්සේ කළේ කුමක්ද?  
 සිය දහම දෙසනු පිණිස බුදු රජාණන් වහන්සේ පා ගමනින් තැනින්  
 තැන සැරි සැරැසේක.

## THE BUDDHA'S MINISTRY

### බුදුරජාණන් වහන්සේගේ ශාසන සේවය

96. How long did the Buddha's ministry last?  
 Forty-five years.  
 බුදු රජාණන් වහන්සේ කොපමණ කලක් ශාසන සේවයේ යෙදුනාද?  
 උන්වහන්සේ හතළිස් පස් වසරක් ශාසනික සේවයේ යෙදුනහ.
97. Was His ministry a success?  
 His ministry was the most successful and longest of all the religious teachers.  
 බුදු රජාණන් වහන්සේගේ සේවය සාර්ථක වුනාද?  
 ලෝකයේ ශාස්තෘවරුන්ගේ ඉතාම සාර්ථකවූත්, ඉතාම දිගුකලක්  
 පැවත එන්නාවූත් ශාසනය බුද්ධ ශාසනයයි.

98. What were the causes of His success?  
His noble personality, the greatness of the Dhamma, and the methods used to teach the Dhamma.  
බුදු රජාණන් වහන්සේගේ සාර්විකත්වයට හේතු කවරේද?  
එතුමන්ගේ උදර පෞරුෂත්වය, එතුමන් ගේ ධර්මයෙහි ශ්‍රේෂ්ඨත්වය සහ ධර්මය උගන්වන්නට එතුමා භාවිතා කළ ක්‍රම.
99. Had He many supporters?  
Yes, He had many supporters like King Kosala, King Bimbisara, Anathapindika and Visakha.  
බුදු හිමියන්ට බොහෝ දයකයන් සිටියාද?  
ඔව්, කොසොල් රජු, බිම්බිසාර රජු, අනාපිණ්ඩික සිටුතුමා, විශාඛාව වැනි බොහෝ දයක - දයිකාවන් සිටියහ.
100. Had He any opponents?  
Yes, Devadatta. His own cousin and pupil was His chief opponent.  
බුදු හිමියන්ට සතුරන් සිටියාද?  
ඔව්, බුදු හිමියන් ගේ ශ්‍රෝති සොහොයුරා සහ ශ්‍රාවකයා වන දේවදත්ත.
101. Had he any opposition?  
Yes, He had opposition from rival sects, but He faced them bravely.  
බුදු රජාණන් වහන්සේට විරුද්ධවාදීන් සිටියාද?  
ඔව්, විරුද්ධ ආගමික නිකායවල අය බුදු හිමියන්ට විරෝධය පෑවා. එහෙත් බුදු හිමියන් ඒ සියල්ලටම පසු නොබා මුහුණ පෑවා.
102. Whose kingdom did the Buddha visit first?  
The kingdom of King Bimbisara.  
බුදු හිමියන් මුලින්ම වැඩියේ කාගේ රාජධානියටද?  
බිම්බිසාර රජුගේ රාජධානියට.

103. What did the Buddha preach there?  
The Buddha preached the Maha Narada Kassapa Jataka.  
එහිදී බුදු හිමියන් දේශනා කළේ කුමක්ද?  
බුදු හිමියන් එහිදී දේශනා කළේ "මහා නාරද කස්සප ජාතකය".
104. Was the king converted?  
Yes, the king became a Sotapanna.  
රජතුමා බුදු සමය වැළඳ ගත්තාද? ඔව්. රජතුමා සෝටාන වුනා.
105. Did the king make any offering?  
The king offered the Bamboo Grove (Veluvanarama) to the Buddha and the Sangha.  
රජතුමා යමක් පිරිනැමුවාද?  
රජතුමා බුදුහිමියන් සහ සංඝයාට වේච්චනාරාමය පුජා කළා.

## THE FIRST TWO CHIEF DISCIPLES

### අග්‍ර ශ්‍රාවකයන් දෙදෙනා වහන්සේ

106. Who were the Buddha's two chief disciples?  
Venerable Sariputta and Venerable Moggallana.  
බුදු භාමුදුරුවන්ගේ අග්‍ර ශ්‍රාවකයන් වහන්සේලා දෙදෙනා කවුද?  
සැරිපුත් සහ මුගලන් යන රහතන් වහන්සේලා.
107. Who was Sariputta?  
He was the son of a Brahmin lady named Sari.  
සැරිපුත් හිමියන් කවුද?  
එතුමා "සාරි" නැමති බ්‍රාහ්මණ කාන්තාවගේ (බැමිණියගේ) පුත්‍රයා යි.
108. Had he another name?  
His other name was Upatissa.  
ඔහුට වෙනත් නමක් තිබුණිද?  
උන්වහන්සේගේ අනිත් නම උපතිස්ස යනුයි.

109. Who was Moggallana?  
He was the son of a Brahmin lady named Moggali.  
මුගලන් ගිමිසන් කවුද?  
එතුමා මොග්ගලී නම් බැමිණියගේ පුතායි.
110. Had he another name?  
His other name was Kolita.  
ඔහුට වෙනත් නමක් තිබුණිද?  
උන්වහන්සේගේ අනිත් නම කෝලිත යනුයි.
111. What did these two friends, Sariputta and Moggallana do?  
They realized the vanity of worldly pleasures and wanted to seek Peace.  
මේ යහළුවන් දෙදෙනා කෝලිත-උපතිස්ස කළේ කුමක්ද?  
ලෝකික සැප සම්පත් නිසරු බව දැනගෙන සැනසුම සොයා  
යන්නට අදහස් කළා.
112. To whom did they go first?  
They went to a teacher named Sanjaya.  
ඔවුන් පළමුවෙන් ගියේ කා ළඟටද?  
ඔවුන් පළමුවෙන් ගියේ සඤ්ජය නම් ආචාර්යවරයා වෙතටයි.
113. Were they pleased with his teaching?  
No. Dissatisfied with his teaching, they left him.  
ඔහුගේ උගැන්වීම් ගැන ඒ දෙදෙනා පැහැදිනූද?  
නැහැ, ඒ උගැන්වීම් ගැන අප්‍රසාදයට පත් වී ඉන් ඉවත් වී ගියා.
114. Whom did Sariputta meet later?  
He met Arahat Assaji.  
සැරිපුත් මාණවකයාට පසුව හමු වූයේ කවුද?  
අස්සජී රහතන් වහන්සේ යි.

115. Did he preach the Dhamma to him?  
 Yes, he preached on the law of cause and effect.  
 උන්වහන්සේ ඔහුට දහම් දෙසුවාද?  
 ඔව්, උන්වහන්සේ ඔහුට හේතු-ප්‍රභව ධර්ම ගැන දෙශනා කළහ.
116. Recite the verse he preached.  
 “Of things that proceed from a cause.  
 Their cause that Tathagata has told,  
 And also their cessation:  
 Thus teaches the Great Ascetic.”  
 Ye dhammā hetupphabhavā  
 Tesam hetum tathagato ahā  
 Tesam ca yo nirodho  
 Evam vādi mahāsamanao.  
 එතුමන් වදළ ගාථාව කියන්න.  
 යෙ ධම්මා හේතුප්පභවා  
 තෙසං හේතුං තථාගතො ආහ  
 තෙසං ච යො නිරෝධො  
 එවං වාදී මහා සමණො  
 (ධර්මයන්ට මුල් වූ හේතු තථාගතයන් වහන්සේ දේශනා කළා. ඒ  
 හේතු නැතිවන ආකාරයත් මහා ශ්‍රමණයන් වහන්සේ දේශනා  
 කළා.)
117. Was Sariputta able to understand the Dhamma?  
 On hearing the first two lines, he became a  
 Sotapanna.  
 සාරිපුත්‍ර මාණවකයාට ඒ ධර්මය තේරුනාද?  
 ගාථාවේ පළමුවන පද දෙක ඇසූ පමණින් ඔහු සෝවාන් වුනා.
118. What happened to Moggallana?  
 When Sariputta went and repeated the verse to  
 Moggallana he also became a Sotapanna.

මුගලන් මාණවකයාට සිදුවූයේ කුමක්ද?  
 සැරියුත් මාණවකයා, මුගලන් මාණවකයාට ඒ ගාථාව කියූ  
 හැටියේම මුගලන් මාණවකයා සෝවාන් වුනා.

119. Did they go to see the Buddha later?  
 Yes, they saw the Buddha and, after hearing the  
 Dhamma from Him, they attained Arahatship.  
 පසුව ඒ දෙදෙනා බුදු හිමියන් දකින්නට ගියාද?  
 ඔව්, බුදු හිමියන් දැක, උන්වහන්සේ ගෙන් ධර්මය ඇසූ පමණින්ම ඒ  
 දෙදෙනා රහත්භාවයට පත්වුනා.

120. Did they make any request?  
 They requested the Buddha to admit them into the  
 Order.  
 ඔවුන් කිසියම් ඉල්ලීමක් කළාද?  
 තමන් මහණ කරවා ගන්නැයි ඔවුන් බුදු හිමියන් ගෙන් ඉල්ලා  
 සිටියා.

121. How were they admitted?  
 By the mere words - "Etha Bhikkhave." - "Come, O  
 Bhikkhus.  
 ඔවුන් මහණ කර ගත්තේ කෙසේද?  
 ඔවුන් මහණ කළේ "මහණෙනි. මෙහි එව්" යන වචන කීපයෙන්  
 පමණයි. (ඒහි හික්මු භාවයයෙනි).

122. What positions were they given in the Order?  
 The Buddha made Arahat Sariputta His first chief  
 disciple, and Arahat Moggallana His second chief  
 disciple.  
 ඔවුන්ට සංඝ සංවිධානයේ ලැබුනේ කවර තැනක්ද?  
 බුදු රජාණන් වහන්සේ සැරියුත් රහතන් වහන්සේ ප්‍රථම අග්‍ර  
 ශ්‍රාවකයන් වහන්සේ හැටියටත් මුගලන් රහතන් වහන්සේ දෙවන  
 අග්‍ර ශ්‍රාවක වහන්සේ හැටියටත් පත් කළා.



## THE BUDDHA VISITS HIS BIRTHPLACE

### බුදු රජාණන් වහන්සේ උපන් ගමට වඩිති

123. Did the Buddha visit His birthplace?

The Buddha visited His birthplace as desired by His father.

බුදු රජාණන් වහන්සේ සිය උපන් ගමට වැඩිම කළයෙක්ද?

පිය රජුගේ ආරාධනය අනුව බුදු හිමියෝ සිය උපන් ගමට වැඩියහ.

124. Who urged Him to do so?

The Minister Kaludayi, who was a play-mate of the Buddha.

එසේ වඩින්නට උනන්දු කළේ කවුද?

බුදු රජාණන් වචනන්සේගේ වැලි කෙළියේ යහළුවෙකුට සිටි කාළයා නම් ඇමතියා යි.

125. How long did the Buddha take to walk to

Kapilavatthu?

As He went preaching the Dhamma on the way it took two months.

කිඹුල්වත් පුරට වඩින්නට බුදු හිමියන්ට කොපමණ කලක් ගත වුනාද?

අතරමගදී දහම් දෙසමින් ගිය නිසා ගමනට මාස දෙකක් ගත වුනා.

126. Did the elderly Sakyas give Him due respect?

No, they were proud and they put forward younger ones to salute Him.

ශාක්‍ය කුලයේ පෞෂ්ටයන් බුදු හිමියන්ට නිසි ගරු බුහුමන් දුක්වුවාද?

නැහැ, ඔවුන් ගේ මානය නිසා, බාල වයසේ අය බුදු හිමියන්ට වඳින්නට එව්වා.

127. How did the Buddha overcome their pride?  
By rising into the sky and showing the “Twin Wonder”  
 (“Yamaka Patihariya”).

බුදු හිමියන් ඔවුන්ගේ මානස බින්දේ කෙසේද?

බුදු හිමියන් අහසට නැග යමක මහා ප්‍රාතිහාර්යය පැමෙත්  
ඔවුන්ගේ මානස බින්ද.

128. What is this Twin Wonder?

By His mental powers the Buddha makes water and  
fire issue from the pores of His body at the same time.  
යමක මහා ප්‍රාතිහාර්යය කියන්නේ කුමක්ද?

බුදු හිමියන් සිය සෘද්ධි බලයෙන්, සිය සිරුරේ එක රෝම කුපයෙන්  
එකවර ගිනි සහ ජලය නිකුත් කිරීමේ ප්‍රාතිහාර්යයට යමක මහා  
ප්‍රාතිහාර්යය කියා කියනවා.

129. Seeing this Wonder, what did the king do?

He saluted Him at once, saying that it was his third  
salutation.

මේ ප්‍රාතිහාර්යය දැකලා රජතුමා කළේ කුමක්ද?

රජතුමා බුදු හිමියන්ට වැන්ද, වැදලා කිවා, ‘මේ මම ඔබට වදින  
තුන්වන වාරය’ යි කියලා.

130. What did the other Sakyas do then?

They also paid Him due respect.

එවිට අනික් ශාක්‍යයන් කළේ කුමක්ද?

ඒ අයත් බුදු හිමියන්ට නිසි ගරු - සරු පෑවා.

130. What was the name of the Jataka the Buddha preached  
to His relatives?

Vessantara Jataka.

බුදු හිමියන් සිය නැයන්ට දේශනා කළේ කවර ජාතකයද?

වෙස්සන්තර ජාතකය යි.

132. What did the Buddha do on the day after His arrival?  
With bowl in hand He went from house to house seeking alms in the streets of Kapilawattu.

කිඹුල්වත්පුරයට වැඩිය දට පසු දිනයේ බුදු හිමියන් කළේ කුමක්ද?  
එතුමන් පාත්‍රය ගෙන කිඹුල්වත්පුරයේ විවිධයක් ගානේ පිඬු සිඟා වැඩියා.

133. Hearing that He was seeking alms, what did the king do?

The king went up to Him and asked Him why He was disgracing him thus.

බුදු හිමියන් පිඬු සිඟා යන බව අසා රජතුමා කළේ කුමක්ද?  
රජතුමා බුදු හිමියන් වෙත ගොස්, මට මෙසේ අපහාස කරන්නේ ඇයිදැ? යි විමසීය.

134. What was the Buddha's reply?

The Buddha replied that it was the custom of all the Buddhas.

එයට බුදු හිමියන්ගේ පිළිතුර වූයේ කුමක්ද?  
බුදුහිමියන් කීවා මෙය සෑම බුදුවරයකුගේම වාරිත්‍රයක් කියලා.

135. Did the king see the light of Truth?

The king at first became a Sotapanna. Then he became a Sakadagami. Hearing the Dhammapala Jataka, he became an Anagami. On his death-bed he became an Arahat.

රජතුමාට සත්‍යය වැටහුනාද?  
රජතුමා එකෙණෙහිම සෝවාන් වුනා. පසුව සකාදගාමී වුනා.  
ධර්මපාල ජාතක කථාව අසා අනාගාමී වුනා. මරණ මංවකයේ දී  
රජතුමා රහත් වුනා.

136. What do you mean by Sakadagami?

Sakadagami means Once-Returner. He who attains

this second Stage of Sainthood is born in this world only once.

සකෘදගාමී කියන්නේ කුමක්ද?

සකෘදගාමී කියන්නේ යලිත් එක් වරක් පමණක් මේ ලෝකයේ උපදින තැනැත්තා. සකෘදගාමී බවට පත්වන තැනැත්තා මේ ලෝකයේ උපදින්නේ තවත් එක් සැරයක් පමණයි.

137. What do you mean by Anagami?

Anagami means a “Never-Returner”. He who attains this third stage of Sainthood is no more reborn in this world. After death he is born in the Pure Abodes\* till he attains Arahatsip.

අනාගාමී කියන්නේ කුමක්ද?

අනාගාමී කියන්නේ නැවත මේ ලෝකයේ උපදින්නේ නැති තැනැත්තා. රහත් මාර්ගයේ තුන්වන පියවරට ගිය අය නැවත මේ ලෝකයේ උපදින්නේ නැත. ඒ අය රහත් වන තෙක් උපදින්නේ ශුද්ධාවාසවල.

138. What do you mean by Arahats?

Arahats means a Worthy One. He who attains this fourth Stage of Sainthood is no more reborn anywhere. After death he attains Parinibbana.

අරහත් කියන්නේ කුමක්ද?

අරහත් කියන්නේ ඉතාම ඉහළ පුජාවට සුදුසු තැනැත්තා. රහත්වූ පුද්ගලයා නැවත කිසිකලෙක, කිසිතැනක උපදින්නේ නැත. ඔහු මරණින් පසු පිරිනිවන්පානවා.

139. Did Princess Yasodhara come to salute the Buddha?

She thought: “Surely if there is any virtue in me, the noble Lord Himself will come to see me. Then I will pay my respect.”

යශෝධරා දේවිය බුදු හිමියන් වදින්නට ආවාද?

‘මගේ ගුණ යහපත් කමක් තිබෙනවා නම්, බුදු රජාණන් වහන්සේ

මා බලන්නට ජීවී. ජීවිට මම ජනුමන්ට ගරු සම්මාන පවත්වනවා.  
කියා යශෝධරා දේවිය සිතුවා. මෙසේ සිතා ආවේ නැහැ.

140. Did the Buddha go to see her?

Out of compassion the Buddha went to see her.

බුදු හිමියන් යශෝධරා බලන්නට ගියාද?

බුදු හිමියන් ඇය කෙරේ අනුකම්පාවෙන් ඇය බලන්නට ගියා.

141. What did she do on seeing the Buddha?

She clasped his ankles, and placing her head on His feet, respected Him as she liked.

බුදු රජාණන් වචනන්සේ උක ඇය කළේ කුමක්ද?

ඇය, බුදු රජාණන් වචනන්සේ ගේ දෙපා අල්ලා වැඳ කැමති පරිදි

බුදු හිමියන්ට ගරු-සරුකම් උකවුවා.

142. What did King Suddhodana say about her?

He praised her and told the Buddha about her loyalty.

ඇය ගැන ශුද්ධෝදන රජතුමා කීවේ කුමක්ද?

රජතුමා ඇයට ප්‍රශංසා කළා. ඇයගේ හක්තිය ගැන බුදු හිමියන්ට කීවා.

143. Did she enter the Order?

She later entered the Order and became an Arahant.

යශෝධරා මහණ වුනාද?

ඔව්. පසුව ඇය මහණ වී රහත්බව ලැබුවා.

144. What happened to His step-brother Nanda?

He also entered the Order and became an Arahant.

බුදු හිමියන් ගේ ඥාති සොහොයුරු නන්ද කුමරුට සිදුවුයේ

කුමක්ද?

ඔහුත් බුදු සසුනෙහි පැවිදිව රහත් වුනා.

145. Seeing the Buddha, what did Prince Rahula do?  
As advised by the mother, he went up to the Buddha and asked for his inheritance.  
බුදු හමුදරුවන් දැකලා රාහුල කුමාරයා කුමක් කළාද?  
මවගේ උපදෙස් අනුව, රාහුල කුමාරයා බුදු හමුදරුවන් ප්‍රභව ගොස් දයාද ඉල්ලුවා.
146. Did Rahula say anything?  
He said: "O Ascetic, even your shadow is pleasing to me."  
රාහුල කුමරු යමක් කීවාද?  
"බුදු පියාණනි, ඔබගේ සෙවනැල්ලත් මට සුවයි" කියලා රාහුල කුමරු කීවා.
147. What was his age then?  
He was only seven years old.  
ඒ වන විට රාහුල කුමරුගේ වයස කීයද?  
අවුරුදු හතක් පමණයි.
148. Did he enter the Order?  
He was admitted into the Order at seven. Later, he became an Arahat.  
රාහුල කුමරු මහණ වුනාද?  
වයස අවුරුදු හතේදී රාහුල කුමරු මහණ කළා. පසුව ඔහු රහත් වුනා.
149. Who was Ananda?  
He was a cousin of the Buddha.  
ආනන්ද කියන්නේ කවුද?  
බුදු හිමියන්ගේ ඥාති සොහොවුරෙක්.
150. Did he join the Order?  
He joined the Order and became a Sotapanna.



ඔහු මහණ වුනාද?

ඔහු මහණ වෙලා සෝවාන් වුනා.

151. What position did he hold in the Order?

He became the Treasurer of the Dhamma. He was also the favourite attendant of the Buddha.

බුදුසස්සේ ආනන්ද හිමියන්ට ලැබුන පදවිය කුමක්ද?

ධර්ම භාණ්ඩාගාරික පදවිය. ආනන්ද ස්ථවිරයන් වහන්සේ බුදු භාමුදුරුවන්ගේ ඉතාම කිට්ටු උපස්ථායකයා ද වුනා.

152. When did he attain Arahatship?

He attained Arahatship after the Death of the Buddha.

ආනන්ද හිමියන් රහත් වුයේ කවදද?

බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පැවැට පසුව යි.

153. Did he do any important thing?

He rehearsed the Dhamma at the First Council.

ආනන්ද හිමියන් වැදගත් මෙහෙයක් ඉටු කළාද?

ඔව්. ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවේ දී, ධර්මය කටපාඩමින් ප්‍රකාශ කළේ ආනන්ද රහතන් වහන්සේයි.

154. Did he do any service to women?

He pleaded for the establishment of the Order of Nuns.

ඔහු කාන්තාවන්ට යම්කිසි මෙහෙයක් ඉටු කළාද?

මෙහෙණි සස්න පිහිටුවන්න කියා බුදු හිමියන් ගෙන් ඉල්ලා සිටියේ ආනන්ද තෙරණුවෝය.

155. Who was Devadatta?

Devadatta was the cousin and brother-in-law of the Buddha.

දේවදත්ත කියන්නේ කවුද?

බුදු හිමියන්ගේ ඥාති සහෝදරයෙකි.

156. What can you say of his life?  
 He joined the Order and was at first a good Bhikkhu.  
 Later, he became the greatest enemy of the Buddha.  
 ඔහුගේ ජීවිතය ගැන කිව හැක්කේ කුමක්ද?  
 ඔහු මහණ වුනා. මුල් කාලයේ හොඳ හික්කු ජීවිතයක් ගත කළා.  
 පසුව ඔහු බුදු හිමියන්ගේ පරම හතුරා වුනා.
157. What did he do to the Buddha?  
 He tried to kill the Buddha.  
 ඔහු බුදු හිමියන්ට කළේ කුමක්ද?  
 ඔහු බුදු හිමියන් මරන්නට තැත් කළා.
158. What was his end?  
 Owing to his evil deeds he was born in a woeful state.  
 අන්තිමේ දී දේවදුන්නට සිදු වුනේ කුමක්ද?  
 ඔහු ගේ පටිකාර කමී නිසා ඔහු නිරයේ වැටුනා.
159. What will be his future state?  
 He will become a Private Buddha named Satthissara.  
 මත්තේ දී ඔහුගේ ඉරණම කුමක් වේද?  
 පසුව ඔහු සට්ඨිස්සර නමින් පසේබුදු වෙනවා.
160. What happened to Maha Pajapati Gotami?  
 After the death of King Suddhodana, she joined the  
 Order of Nuns and became an Arahat.  
 මහා ප්‍රජාපති ගෝතමියාට සිදුවුයේ කුමක්ද?  
 ශුද්ධෝදන රජුගේ අභාවයෙන් පසු ඇය මෙහෙනි සස්නට බැඳී  
 රහත්වුනා.
161. Who requested the Buddha to find the Order of Nuns?  
 Maha Pajapati Gotami.  
 මෙහෙනි සස්න පිහිටුවන්නට යැයි බුදුරජු ගෙන් ඉල්ලා සිටියේ  
 කවුද?  
 මහා ප්‍රජාපති ගෝතමී.

162. Who were the two chief disciples in the Order of Nuns?

Khema and Uppalavanna were the two chief female disciples.

මෙහෙණී සස්නේ අග්‍ර ශ්‍රාවිකා දෙනම කවුද?

මෙහෙණී සස්නේ අග්‍ර ශ්‍රාවිකා දෙනම බේමා සහ උප්පලවන්නා තෙරණින් වහන්සේලා.

163. Who founded the first society for women?

The Buddha founded the first society for women.

මිනිස් ඉතිහාසයේ ප්‍රථමවරට කාන්තා සංගමයක් පිහිටෙව්වේ කවුද?

කාන්තාවන් සඳහා ප්‍රථම සංගමය පිහිටුවාලයේ බුදුරජාණන් වහන්සේ.

164. Does the Order of Nuns still exist?

Yes, still exists.

මෙහෙණී සස්න තාමත් පවතිනවාද? ඔව්, තවමත් පවති.

## BUDDHA'S SUPPORTERS

### බුදු හිමියන් ගේ දායකයෝ

165. Who helped the Buddha to make His mission a success?

Kings and millionaires helped Him.

බුද්ධ ශාසනය සාර්ථක කරගන්නට උපකාර වූයේ කවුද?

රජුන් සහ ඉසුරුමත් අය යි.

166. Who were His Royal Patrons?

King Bimbisara, King Kosala, King Ajatasattu.

බුදු හිමියන් ගේ රාජකීය අනුග්‍රාහකයෝ කවුද?

බිම්බිසාර රජු, කොසොල් රජු, අජාසත්ත රජු ආදී අයයි.

167. Who was His chief male supporter (Dayaka)?  
Anathapindika, the millionaire.  
ප්‍රධාන දයකයා කවුද? අනේපිඬු සිටාණෝ ය.
168. Did he offer the Buddha a monastery?  
He offered Jetavanarama.  
අනේපිඬු සිටාණෝ බුදු හිමියන්ට ආරාමයක් පුජා කළාද?  
ඔව්. ජේතවනාරාමය පුජා කළේ ඔහුයි.
169. Who was His chief female supporter (Dayika)?  
Visakha, a very generous lady.  
බුදු හිමියන්ගේ ප්‍රධාන දයිකාව කවුද?  
විශාඛා නැමැති අතිශය භයාගශීලී කාන්තාවයි.
170. What was the name of the temple she offered?  
Pubbarama.  
ඇය විසින් පුජා කරන ලද ආරාමය කවරේද?  
පුච්චාරාමයයි.
171. In which monasteries did the Buddha spend most of His time?  
In Jetavanarama and Pubbarama at Savatthi.  
බුදු හිමියන් වැඩිකලක් ගත කළේ කවර ආරාමයේද?  
සැවැත් නුවර ජේතවනාරාමයේ සහ පුච්චාරාමයේය.
172. Are their ruins still to be seen?  
Their ruins can still be seen at Sahet-Mahet.  
මේවායේ නටබුන් දැනුත් දැකිය හැකිද?  
ඒ නටබුන් දැනුත් සහෙත් මහෙත් ප්‍රදේශයේ දී දැකිය හැකියි.



## THE BUDDHA'S PARI-NIBBANA

### බුදු හිමියන් ගේ පිරිනිවන් පෑම

173. What was the Buddha's last advice?  
Strive with diligence.  
බුදු හිමියන්ගේ අවසාන උපදේශය කුමක්ද?  
“අධෙධං නොචී සිහියෙන් යුක්තව වෙර වඩන්න”.
174. Mention it in Pali.  
Appamadena sampadetha.  
එය පාලි භාෂාවෙන් කෙසේද?  
“අප්පමාදෙන සම්පා දෙථ” යනුවෙනි.
175. What did the Buddha say with regard to the best form of worship?  
The Buddha said: “He honours me best who practices my Teaching best.”  
තමන්ට දක්වන හොඳම උපහාරය හැටියට බුදු හිමියන් දේශනා කළේ කුමක්ද?  
“මට ඉතාම ඉහළ ගෞරවය පුදන්නේ මාගේ ධර්මය ඉතා හොඳට පිළිපදින තැනැත්තා විසින්.” යයි බුදු හිමියෝ දේශනා කළ සේක.
176. Who gave the Buddha His last meal?  
Cunda the smith.  
බුදු හිමියන්ට අවසාන දනය පිරිනැමුවේ කවුද?  
චුන්ද කම්හාර පුත්‍රයා විසිනි.
177. What were the most meritorious meals given to the Buddha?  
The first meal before He became a Buddha and the last meal before He passed away.  
බුදු හිමියන්ට දෙන ලද ඉතාම ඉහළ දනය කුමක්ද?  
බුදු වීමට පෙර දෙන ලද ප්‍රථම දනය සහ පිරිනිවන් පෑමට පෙර දෙන ලද අවසාන දනයයි.

178. Who was the Buddha's last convert?  
The ascetic Subhadda was the last convert.  
බුදු සස්තට බුදු හිමියන් විසින් අවසාන වරට බඳවා ගන්නා ලද  
තැනැත්තා කවුද? සුහද නම් තවුසා.
179. Did the Buddha appoint a successor before He passed  
away?  
No. He advised His disciples to regard His Teaching  
as their teacher.  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑමට පෙර තමා වෙනුවෙන් යමෙකු පත්  
කළාද?  
නැත, "බුදු රජාණන් වහන්සේගේ ධර්මය, ශාස්තෘවරයා වශයෙන්  
සලකන්න" යි ශ්‍රාවකයන් වහන්සේලාට අවවාද කළ සේක.
180. How did the Buddha pass away?  
He attained to Jhana and passed away without any  
sorrow.  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑවේ කෙසේද?  
ධ්‍යානයට සමවැදී ශෝකයෙන් තොරව පිරිනිවන් පෑසේක.
181. Where did the Buddha pass away?  
The Buddha passed away at Kusinara.  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑවේ කොහේදීද?  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑවේ කුසිනාරා නුවරදීය.
182. In which year did He pass away?  
In His 80th year.  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑවේ වයස කීයේදීද?  
අවුරුදු අසූවේදීය.
183. On what fullmoon day?  
On the Vesak Fullmoon day.  
උත්වහන්සේ පිරිනිවන් පෑවේ කවදද?  
උත්වහන්සේ පිරිනිවන් පෑවේ වෙසක් මස පුර පසළොස්වක් පෝද.



184. How many years before Christ did the Buddha pass away?  
543 years before Christ.  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පෑවේ ක්‍රිස්තු වර්ෂයට අවුරුදු කීයකට පෙරද?  
ක්‍රිස්තු වර්ෂයට අවුරුදු 543කට පෙර.
185. Can we see the Buddha today?  
Yes. The Buddha says: "He who sees the Dhamma sees me."  
අද අපට බුදු හිමියන් දැකිය හැකිද?  
ඔව්, ධර්මය දකින අය මා දකිති'යි බුදුහාමුදුරුවෝ දේශනා කළහ.
186. What was done to His sacred body?  
His sacred body was cremated seven days after His death.  
බුදු හිමියන් ගේ ශ්‍රී දේහයට කුමක් වූයේද?  
බුදු හිමියන් පිරිනිවන් පා සත් දිනකට පසු ශ්‍රී දේහය ආදහනය කරන ලදී.
187. What happened to His relics?  
They were distributed among His distinguished followers.  
බුදු හිමියන් ගේ ධාතුන් වහන්සේලාට කුමක් සිදුවිද?  
ඒ ධාතුන් වහන්සේලා බුදු හිමියන්ගේ චිරේෂ අනුග්‍රාහකයන්ට බෙදා දෙන ලදී.
188. Are these relics still to be seen?  
Yes. The Tooth Relic is still to be seen at the Temple of the Tooth in Sri Lanka.  
මේ ධාතුන් වහන්සේලා අදත් දැකිය හැකිද?  
ඔව්, බුදු හිමියන්ගේ දන්ත ධාතුන් වහන්සේ ශ්‍රී ලංකාවේ තිබෙනවා.

189 Did any important event take place after the cremation?

Four months after the cremation the First Council was held to recite the Dhamma and the Vinaya of the Buddha.

බුදු රජාණන් වහන්සේගේ ශ්‍රී දේහය ආදහනය කිරීමෙන් පසුව,  
යම්කිසි වැදගත් සිද්ධියක් සිදුවුනද?

ඔව්. බුදු රජාණන් වහන්සේගේ ශ්‍රී දේහය ආදහනය කොට සිටී  
මසකින්, බුදු හිමියන්ගේ ධර්මය සහ විනය සංගායනා කිරීමට  
සංගායනාවක් පැවැත්වුනා.

190. Where was this Council held?

This Council was held at Rajagaha.

මේ සංගායනාව පැවැත්වූයේ කොහේද?

මේ සංගායනාව පැවැත්වූයේ රජගහ නුවරදීය.

191. Who presided at the First Council?

Arahat Kassapa.

මේ සංගායනාවේ මුලසුන ගත්තේ කවුද?

කස්සප මහ රහතන් වහන්සේ විසිනි.

192. Who were chosen to recite the Vinaya and the Dhamma?

Arahat Upali for Vinaya and Arahat Ananda for Dhamma.

විනය සහ ධර්මය සංගායනා කරන්නට තෝරා ගනු ලැබුවේ කවුද?  
විනය සඳහා උපාලි මහ රහතන් වහන්සේත්, ධර්මය සඳහා ආනන්ද  
මහ රහතන් වහන්සේත් තෝරා ගනු ලැබුවා.

193. Why was this Council held?

It was held in order that the Teaching of the Buddha may last long in all its purity.

මේ සංගායනාව පැවැත්වූයේ ඇයි?

නිර්මල බුද්ධ ශාසනය දිගුකලක් පවත්වා ගෙන යනු පිණිසයි.

194. What is the Pali word for the whole Teaching of the Buddha?  
 Tipitaka, which means the Three Baskets.  
 බුදු හිමියන්ගේ මුළු මහත් ධර්ම ස්කන්ධය සඳහා භාවිත කරනු ලබන පාලි පදය කුමක්ද?  
 'ත්‍රිපිටක'. මෙහි තේරුම පිටක තුන යන්නයි.
195. Does this Tipitaka still exist?  
 Yes. The Tipitaka still exist in its purity.  
 ත්‍රිපිටකය භාමත් තිබෙනවාද?  
 ඔව්, ත්‍රිපිටකය භාමත් නිමිල ලෙස පවතිනවා.
196. When was the Tipitaka first written?  
 The Tipitaka was first written in Ceylon (now Sri Lanka) about 80 B.C.  
 ත්‍රිපිටකය පළමුවෙන් පොත්වල ලියා තබන ලද්දේ කවදද?  
 ත්‍රිපිටකය පළමුවෙන් පොත්වල ලියා තබන ලද්දේ ක්‍රිස්තු වර්ෂයට පෙර 80 වේදී, ශ්‍රී ලංකාවේ දීය.
197. What is the First Pitaka?  
 The First is the Vinaya Pitaka - the Basket of Discipline.  
 පළමු වන පිටකය කුමක්ද?  
 විනය පිටකයයි.
198. What is the Second Pitaka?  
 The Second is the Sutta Pitaka - the Basket of Discourses.  
 දෙවන පිටකය කුමක්ද?  
 සූත්‍ර පිටකයයි.
199. What is the third Pitaka?  
 The Third is the Basket of Ultimate Things - Abhidhamma Pitaka.

තෙවන පිටකය කුමක්ද?  
අභිධම් පිටකයයි.

200. How big is the Tipitaka?  
It is about eleven times the size of the Bible.  
ත්‍රිපිටකය කොයින්රම් විශාලද?  
එය බයිබලය මෙන් එකොළොස් ගුණයක් විශාලයි.

## PART III

### තෙවන කොටස

#### HOW ONE BECOMES A BUDDHIST

#### බෞද්ධයෙකු වන ආකාරය

1. How does one become a Buddhist?  
One becomes a Buddhist by taking the Three Refuges.  
කෙනෙකුට බෞද්ධයෙකු වන්නේ කෙසේද?  
ත්‍රිසරණ සරණයාමෙති.
2. What are the Three Refuges?  
The Three Refuges are the Buddha, the Dhamma and the Sangha.  
ත්‍රිසරණ යනු කවරේද?  
ත්‍රිසරණ යනු බුද්ධ, ධර්ම සහ සංඝ යන තුනයි.
3. What is the Pali word for the three Refuges?  
Tisarana is the Pali word for the Three Refuges.  
ත්‍රිසරණ යන පදය පාලියෙන් පැවසෙන්නේ කෙසේද?  
"ත්‍රිසරණ" කියායි.

4. Who is the Buddha?  
The Buddha is the All-Knowing One.  
බුදු හිමියන් කියන්නේ කාටද?  
බුදු හිමියන් යැයි කියන්නේ සඵලයන් වහන්සේටයි.
5. Why do you seek refuge in the Buddha?  
I seek refuge in the Buddha because He taught us the way to end all suffering.  
බුදුන් සරණ යන්නේ මක් නිසාද?  
මා බුදුන් සරණ යන්නේ උන්වහන්සේ සියලු දුක් නැති කරන මග කියා දුන් හෙයිනි.
6. Is Buddha your teacher?  
Yes, the Buddha is our greatest Teacher.  
බුදු හිමියන් ඔබගේ ආචාර්යවරයාද?  
ඔව්, උන් වහන්සේ අපගේ ශ්‍රේෂ්ඨතම ආචාර්යවරයායි, -  
ශාස්තෘවරයායි.
7. What is the Dhamma?  
The Dhamma is the Doctrine taught by the Buddha.  
ධර්මය යනු කුමක්ද?  
ධර්මය යැයි කියන්නේ බුදු හිමියන් විසින් උගන්වන ලද දහමයි.
8. Why do you seek refuge in the Dhamma?  
I seek refuge in the Dhamma because it is the only path to end all suffering.  
ඔබ දහම් සරණ යන්නේ ඇයි?  
මා දහම් සරණ යන්නේ, ධර්මය සියලු දුක් නැති කරණ එකම මග හෙයිනි.
9. Who is the sangha?  
The Sangha is the Holy Order founded by the Buddha.

සංඝ යනු කවුරුද?

සංඝ යනු බුදු හිමියන් විසින් පිහිටුවන ලද ශුද්ධ පුජනීය සංවිධානයයි.

10. Why do you seek refuge in the Sangha?  
I seek refuge in the Sangha because they are the holy disciples who have understood the Dhamma.

ඔබ සහ සරණ යන්නේ ඇයි?

මා සහ සරණ යන්නේ සංඝයා වහන්සේ, ධර්මය තේරුම් ගත් පුජනීය ශ්‍රාවකයන් වහන්සේලා හෙයිනි.

## THE THREE REFUGES

### තිසරණ

11. How do you recite the first refuge in Pali?

Buddham saranam gacchāmi.

තිසරණයෙහි ප්‍රථම සරණය පාලියෙන් කියන්නේ කෙසේද?  
බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි.

12. What does it mean?

To the Buddha I go for refuge.

එහි තේරුම කුමක්ද?

එහි තේරුම මා සරණ පිහිට පතා බුදු හිමියන් දෙසට යොමුවන බවයි.

13. How do you recite the second refuge in Pali?

Dhammam saranam gacchāmi.

දෙවන සරණය පාලියෙන් කියන්නේ කෙසේද?  
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි.

14. What does it mean?

To the Dhamma I go for refuge.



එහි තේරුම කුමක්ද?

එහි තේරුම මා සරණ පිහිට පතා ධර්ම දෙසට යොමුවන බවයි.

15. How do you recite the third refuge in Pali?

Sangham saranam gacchāmi.

තෙවන සරණය පාලියෙන් කියන්නේ කෙසේද?

සංඝං සරණං ගච්ඡාමි.

16. What does it mean?

To the Sangha I go for refuge.

එහි තේරුම කුමක්ද?

එහි තේරුම මා සරණ පිහිට පතා සංඝයා දෙසට යොමුවන බවයි.

17. How do you recite the Refuges for the second time?

We add “Dutiyam’pi”, which means secondly.

භිසරණ දෙවන වරට කියන්නේ කෙසේද?

‘දුතියමිපි’ යන වචනය එකතු කිරීමෙන්. දුතියමිපි යන්නෙහි තේරුම දෙවන වරටත් යන්නයි.

18. How do you recite the Refuges for the third time?

We add “Tatīyam’pi”, which means thirdly.

භිසරණ තෙවන වරට කියන්නේ කෙසේද?

‘තතියමිපි’ යන වචනය එකතු කිරීමෙන්. තතියමිපි යන්නෙහි තේරුම තෙවන වරටත් යන්නයි.

19. Recite the Tisarana formula three times.

Buddham saranam gacchāmi

Dhammam saranam gacchāmi

Sangham saranam gacchāmi

Dutiyam’pi Buddham saranam gacchāmi

Dutiyam’pi Dhammam saranam gacchāmi

Dutiyam’pi Sangham saranam gacchāmi

Tatīyam’pi Buddham saranam gacchāmi  
 Tatīyam’pi Dhammam saranam gacchāmi  
 Tatīyam’pi Sangham saranam gacchāmi.

තිසරණ පද තෙවරක් කියන්න.

බුද්ධං සරණං ගවජාමි.

ධම්මං සරණං ගවජාමි.

සංඝං සරණං ගවජාමි.

දුතියමිති බුද්ධං සරණං ගවජාමි.

දුතියමිති ධම්මං සරණං ගවජාමි.

දුතියමිති සංඝං සරණං ගවජාමි.

තතියමිති බුද්ධං සරණං ගවජාමි.

තතියමිති ධම්මං සරණං ගවජාමි.

තතියමිති සංඝං සරණං ගවජාමි.

20. What do you recite before taking the Refuges?  
 We recite thrice: “Namo tassa bhagavato arahato  
 sammā sambuddhassa!”

තිසරණ පද කියන්නට පෙර ඔබ කියන්නේ කුමක්ද?

“නමෝ තසස භගවතො අරහතෝ සම්මා සම්බුද්ධසස” කියා  
 තුන්වරක් කියමු.

21. What does it mean?  
 It means: “Homage to Him, the Holy One, the Pure  
 One, the Fully Enlightened One!”

එහි තේරුම කුමක්ද?

පවිත්‍රවූත්, පුප්‍රතිශුද්ධත්, සම්මා සම්බුද්ධත්වයෙන් වහන්සේට  
 නමස්කාර වේවා.

22. Why do you recite this formula?  
 We recite this Pali formula as a mark of respect to the  
 Buddha.

ඒ පාඨය කියන්නේ මක් නිසාද?

අප ඒ පාලි පාඨය කියන්නේ බුදු හිමියන්ට ගෞරව පිණිසයි.

23. Is there a shorter form also?  
Yes, “Namo Buddhāya!”  
ඊට වඩා කෙටි පාඨයක් තිබෙනවාද? ඔව්. “නමෝ බුද්ධාය”
24. What does it mean?  
It means: “Homage or honour to the Buddha.”  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
“බුදු රජාණන් වහන්සේට නමස්කාර වේවා” යනුයි .
25. Can any one become a Buddhist?  
Anyone who believes in the Buddha, the Dhamma and the Sangha can become a Buddhist.  
ඕනෑම කෙනෙකුට බෞද්ධයෙක් විය හැකිද?  
ඔව්. බුද්ධ, ධර්ම, සංඝ යන තිසරණ කෙරේ විශ්වාසය දක්වන ඕනෑම කෙනෙකුට බෞද්ධයෙකු විය හැකියි.
26. Are there any rites to observe?  
No, there are no special rites to observe.  
පිළිපැදිය යුතු වාරිත්‍රාදියක් තිබේද?  
නැහැ, විශේෂ වාරිත්‍රාදියක් නැහැ.
27. What is the name give to a Buddhist?  
Upasaka to males, and Upasika to females.  
බෞද්ධයෙකුට දෙන නම කුමක්ද?  
පිරිමි අයට “උපාසක” යන නමත්, ගැහැණු අයට “උපාසිකා” යන නමත් ලැබෙනවා.
28. What does the Pali term mean?  
It means one who associates with the triple Gem or the Three Refuges.  
ඒ පාලි පදවල තේරුම කුමක්ද?  
එහි තේරුම නම්, ත්‍රිවිධ රත්නයෙහි සරණ පනන තැනැත්තා යන්නයි.

## THE FIVE PRECEPTS

### ශික්ෂා පද පහ

29. Are there any commandments for a Buddhist to ob serve?  
There are no commandments but precepts to observe.  
බෞද්ධයෙකු විසින් අනිචාර්යෙන්ම අනුගමනය කළයුතු නියෝග තිබේද?  
මේවා නියෝග නොවේ. පිළිපැදිය යුතු ශික්ෂාපදයි.
30. What is the Pali word for precept?  
It is Sikkhāpada.  
ශික්ෂාපද සදහා යෙදෙන පාලි පදය කුමක්ද?  
‘සික්ඛාපද’ යනුයි.
31. What does it denote?  
It denotes - Means of discipline, or good behaviour.  
එහි අර්ථය කුමක්ද?  
ශික්ෂණයට නොහොත් යහපත් වැඩාට මාර්ගය යන්නයි.
32. What is the first precept?  
The first precept is not to kill.  
පළමු වන ශික්ෂාපදය කුමක්ද?  
පළමු වන ශික්ෂාපදය නම් සතුන් මැරීමෙන් වළකින්න යන්නයි.
33. What is the second precept?  
The second precept is not to steal.  
දෙවන ශික්ෂාපදය කුමක්ද?  
සොරකම් කිරීමෙන් වළකින්න යන්නයි.
34. What is the third precept?  
The third precept is not to be unchaste, or not to be a bad child.

තෙවන ශික්ෂාපදය කුමක්ද?  
නරක හැසිරීමෙන් වළකින්න යන්නයි.

35. What is the fourth precept?  
The fourth precept is not to lie.  
සිවුවන ශික්ෂාපදය කුමක්ද?  
බොරු කීමෙන් වළකින්න යන්නයි.

36. What is the fifth precept?  
The fifth precept is not to drink liquor.  
පස්වන ශික්ෂාපදය කුමක්ද?  
මත් පැන් පානයෙන් වළකින්න යන්නයි.

37. Give the first precept in Pali.  
Panatipātā veramani sikkhapādam samādiyāmi.  
පළමු වන ශික්ෂාපදය පාලියෙන් කියන්න.  
පාණාතිපාතා වේරමණි සිකඛා පදං සමාදියාමි.

38. What does it mean?  
I take the precept to give up killing.  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
මම සතුන් නොමැරීමේ ශික්ෂාපදය සමාදන්වෙමි.

39. Give the second precept in Pali.  
Adinnādānā veramani sikkhāpadam samādiyāmi.  
දෙවන ශික්ෂාපදය පාලියෙන් කියන්න.  
අදින්නාදනා වේරමණි සිකඛා පදං සමාදියාමි.

40. What does it mean?  
I take the precept to give up stealing.  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
මම සොරකම් නොකිරීමේ ශික්ෂාපදය සමාදන්වෙමි.

41. Give the third precept in Pali.  
Kāmesu micchacārā veramani sikkhāpadam samādiyāmi.  
තෙවන ශික්‍ෂාපදය පාලියෙන් කියන්න.  
කාමෙසුමිච්ඡාචාරා වේරමණි සික්ඛා පදං සමාදියාමි.
42. What does it mean?  
I take the precept to give up misconduct.  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
මම කාමයෙහි වරදවා හැසිරීමෙන් වැළකීමේ ශික්‍ෂාපදය සමාදන්වෙමි.
43. Give the fourth precept in Pali.  
Musāvadā veramani sikkhāpadam samādiyāmi.  
සිවුවන ශික්‍ෂාපදය පාලියෙන් කියන්න.  
මුසාවාද වේරමණි සික්ඛා පදං සමාදියාමි.
44. What does it mean?  
I take the precept to give up lying.  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
මම බොරු කීමෙන් වැළකී සිටීමේ ශික්‍ෂාපදය සමාදන්වෙමි.
45. Give the fifth precept in Pali.  
Surāmeraya majjapamādatthāna veramani sikkhāpadam samādiyāmi.  
පස්වන ශික්‍ෂාපදය පාලියෙන් කියන්න.  
සුරාමෙරය මජ්ජපමාදට්ඨානා වේරමණි සික්ඛා පදං සමාදියාමි.
46. What does it mean?  
I take the precept to give up liquor that tends to infatuation and carelessness.  
එහි තේරුම කුමක්ද?  
මම ප්‍රමාදයට තුඩුදෙන මත් පැන් පානය ගැනීමෙන් වැළකී සිටීමේ ශික්‍ෂාපදය සමාදන්වෙමි.



47. How does one become a good Buddhist?  
By observing these five precepts well.  
යමෙකුට හොඳ බෞද්ධයෙකු විය හැක්කේ කෙසේද?  
මේ ශික්ෂාපද පහ හොඳින් පිළිපැදීමෙනි.
48. Why do you not kill?  
I do not kill out of pity for others.  
සතුන් මැරීමෙන් වළකින්නේ ඇයි?  
ඔවුන් කෙරේ ඇති දයානුකම්පාව නිසාය.
49. What is the good of giving up killing?  
I become kind and full of pity.  
සතුන් මැරීමෙන් වැළකී සිටීමේ සෙත කවරේද?  
මා කරුණාවන්ත වූත් සොම්නසින් පිරී ඇයෙකුත් වන නිසාය.
50. Why do you not steal?  
I do not steal because I have no right to take what is not given.  
සොරකම් නොකරන්නේ මක් නිසාද?  
මට නොදෙන ලද දෙයක් ගන්නට මා හට අයිතියක් නැති නිසාය.
51. What is the good of giving up stealing?  
I become honest.  
සොරකම් කිරීමෙන් වැළකී සිටීමේ සෙත කවරේද?  
මම අවංක ඇයෙකු වීමයි.
52. Why do you not become unchaste?  
I do not become unchaste because I do not wish to be a child of bad character.  
නපුරු හැසිරීමෙන් වළකින්නේ ඇයි?  
මා නපුරු ක්‍රියාවලින් වළකින්නේ මා නරක ප්‍රමයෙකු වන්නට අකැමැති නිසයි.

53. What is the good of giving up unchastity?  
I become pure and good.  
නපුරු හැසිරීම් වලින් වැළකීමේ ප්‍රතිඵල කවරේද?  
මා පවිත්‍ර හොඳ අයෙකු වීමයි.
54. Why do you not lie?  
I do not lie because nobody would then believe me.  
බොරු නොකියන්නේ ඇයි?  
මා බොරු කිවොත් කිසිවෙකු මා විශ්වාස නොකරන නිසා බොරු කීමෙන් වළකිමි.
55. What is the good of giving up lying?  
I become truthful and trustful.  
බොරු කීමෙන් වැළකී සිටීමේ සෙත කවරේද?  
මා සත්‍යවාදියෙක්, විශ්වාස කටයුතු අයෙක් වශයෙන් පිළිගනු ලැබීමයි.
56. Why do you not drink liquor?  
I do not drink because it leads to carelessness and loss of all senses.  
ඔබ මත්පැන් පානයෙන් වළකින්නේ ඇයි?  
මා මත්පැන් පානයෙන් වළකින්නේ මත්පැන් පානය කළොත් මා අරපරිස්සම්, රහිත සිහිනැති පුද්ගලයෙකු වන හෙයිනි.
57. What is the good of giving up drinking?  
I become very careful and my senses become very clear.  
මත්පැන් පානයෙන් වැළකීමේ සෙත කවරේද?  
මා අරපරිස්සම් සහිත, ඉතා පැහැදිලි මනසක් ඇති අයෙකු වීමයි.



## HOMAGE TO THE BUDDHA

### බුද්ධ වන්දනා

58. Do you regard the Buddha as a God?  
No! He is even greater than gods.  
ඔබ බුදු හිමියන් දෙවියෙකු සේ දකින්නේද?  
නැත, බුදු හිමියෝ දෙවියන්ටත් වඩා ශ්‍රේෂ්ඨය.
59. Do you believe in a God-Creator?  
There is no reason to believe in a God-Creator.  
ලෝකය නිර්මාණය කළ දෙවියෙකු ගැන ඔබ විශ්වාස කරනවාද?  
ලෝකය නිර්මාණය කළ දෙවියෙකු ගැන විශ්වාස කරන්නට හේතු නැත.
60. Do you worship images and trees?  
We do not worship images and trees.  
ඔබ පිළිම හා ගස් ආදියට වදින්නේද?  
අප පිළිම හා ගස් ආදියට වදින්නේ නැත.
61. Why do you then worship the image of the Buddha?  
We only pay our respect to what that image stands for.  
එසේනම්, ඔබ බුදු පිළිම වලට වදින්නේ ඇයි?  
අප කරන්නේ පිළිම වලින් පිළිබිඹු කෙරෙන අදහස් වලට ගරු කිරීම පමණයි.
62. Why do you worship the Bodhi Tree?  
The Bodhi Tree stands for Enlightenment. By saluting the Bodhi Tree, we pay respect to Buddhahood.  
ඔබ බෝධි වෘක්ෂයට වදින්නේ ඇයි?  
බෝධි වෘක්ෂයෙන් පිළිබිඹු වන්නේ සම්මා සම්බෝධිඥානයයි.  
බෝධි වෘක්ෂය වැඳීමෙන් අපි බුද්ධත්වයට ගරු කරන්නෙමු.

63. Do we pray to the Buddha?  
We do not pray to anyone. When we pray we become a prey.  
ඔබ බුදු හිමියන්ට යාඥා කරන්නේද?  
අපි කිසිවෙකුට යාඥා නොකරමු. අපි යාඥා කරන විට අපි ගොදුරු බවට පත්වන්නෙමු.
64. What do you say before the Buddha's image?  
We recite His virtues.  
බුදු පිළිමයක් ඉදිරියේ ඔබ කියන්නේ කුමක්ද?  
අප කියන්නේ බුදු ගුණයි.
65. What is the use of an image?  
An image helps us to think of the Buddha easily.  
පිළිමයක අරුත කුමක්ද?  
පිළිමයක් මගින් අපට බුදු හිමියන් පහසුවෙන් මතක් කොට ගත හැකියි. සිතට නගා ගත හැකියි.
66. Can anyone think of the Buddha without an image?  
An intelligent person can do so.  
කෙනෙකුට පිළිමයක් නැතිවත් බුදු හිමියන් ගැන සිතිය හැකිද?  
බුද්ධිමත් අයෙකුට එසේ කළ හැකිය.
67. Why do you offer flowers and incense to the Buddha?  
We do so as an outward form of respect to the Buddha.  
බුදු හිමියන්ට මල් පහන් සුවද දුම් පුදන්නේ ඇයි?  
අප එසේ කරන්නේ බුදු හිමියන්ට බාහිර වශයෙන් කෙරෙන සම්මානයක් ගෞරවයක් හැටියටයි.
68. What do you think when you are offering flowers.  
We think that as those flowers fade we also fade and die.  
මල් පූජා කරන විට ඔබ කුමක් සිතන්නේද?  
ඒ මල් පරවී යන්නාක් මෙන් අපත් මැරී යන බවයි.

69. What do you mean by "Sadhu"?  
 "Sādhu" means excellent.  
 'සාධු' යන්නෙහි තේරුම කුමක්ද?  
 සාධු යන්නෙහි තේරුම ඉතා හොඳයි යන්නයි.
70. What is the best way to respect the Buddha?  
 By following His advice.  
 බුදු හිමියන්ට ගරු කිරීමේ හොඳම ක්‍රමය කුමක්ද?  
 එතුමන්ගේ අවවාදනුගාසනා පිළිපැයීමයි.
71. What is the advice of all the Buddhas?  
 Sabba papāssa akaranam - Kusalassa upasampadā  
 Sacitta pariyodapanam - Etam Buddhāna sasānam.  
 බුදු වරුන්ගේ අවවාදය කුමක්ද?  
 සබ්බ පාපස්ස අකරණං - කුසලස්ස උපසම්පද  
 සචිත්ත පරියොදපනං - එතං බුද්ධානුසාසනං
72. What does that mean?  
 Not to do evil,  
 To do good,  
 To purify one's mind -  
 This is the advice of all the Buddhas.  
 එහි තේරුම කුමක්ද?  
 සියලු පථි නොකිරීම  
 පින් රැස් කොට ගැනීම  
 සිය සිත දමනය කොට ගැනීම  
 මෙය බුදු රජාණන් වහන්සේලාගේ උපදේශය මෙයයි.
73. What is the Pali word for evil?  
 Pāpa or Akusala is the pali word for evil.  
 පප සද්දහා යොදන පාලි වචනය කුමක්ද?  
 පාප හෝ අකුසල යන පදයයි.

74. What is evil?  
Evil is that which soils our mind.  
පාප යනු කුමක්ද?  
මනස කිළිටි කරන දෙය පාපයකි.
75. Why is anything evil?  
Because it causes suffering to oneself and others.  
යම් දෙයක් පාපයක් වන්නේ කෙසේද?  
එය තමන්ටත් අනුන්ටත් හානියක් පමුණුවන හෙයිනි.
76. What are the roots of evil?  
The roots of evil are lust, hatred and ignorance.  
පාපයෙහි මූල කවරේද?  
පාපයෙහි මූල නම් ලෝභ, දෝස සහ මෝහ යන තුනයි.
77. What are their Pali terms?  
Lobha, dosa and moha.  
ඒවායේ පාලි පද කවරේද?  
ලෝභ, දෝස, මෝහ
78. How many kinds of evil are there?  
There are ten kinds of evil.  
පථ වර්ග කොපමණ තිබේද? පාප වර්ග දහයකි.
79. How are they caused?  
They are caused by deeds, words and thoughts.  
පථ සිදු වන්නේ කෙසේද?  
ඒවා සිදුවන්නේ කයින්, වචනයෙන් හා සිතියි.
80. How many kinds of evil are caused by deeds?  
Three kinds of evil are caused by deeds.  
කයින් කොපමණ පථ කෙරේද?  
කයින් කෙරෙන පථ තුනකි.



81. What are they?  
They are killing, stealing and misconduct.  
ඒ මොනවාද? සතුන් මැරීම, සොරකම් කිරීම සහ වැරදි වැඩ
82. How many kinds of evil are caused by words?  
Four kinds of evil are caused by words.  
වචනයෙන් කොපමණ පඬි කෙරේද?  
වචනයෙන් සිදුවන පඬිකම් හතරකි.
83. What are they?  
Lying, slandering, harsh speech, and vain talk.  
ඒවා කවරේද?  
බොරැකීම, කේලාම් කීම, ඵරුෂ වචන කථාකිරීම සහ නිෂ්ඵල වචන කථාකිරීම.
84. How many kinds of evil are caused by thoughts?  
Three kinds of evil are caused by thoughts.  
සිතින් කෙරෙන පඬි වර්ග කොපමණද?  
සිතින් සිදුවන පඬිකම් තුනකි.
85. Mention them.  
Greediness, anger, and wrong views.  
ඒවා නම් කරන්න.  
ගිජු බව, කෝපය සහ වැරදි මත.
86. What is the Pali word for good?  
Kusala or Punna is the Pali word for good.  
හොඳ ක්‍රියා දක්වන පාලි පදය කවරේද?  
කුසල හෝ පුඤ්ඤ යන පදයයි.
87. What is good?  
That which cleanses one's mind is good.  
පින් යනු කවරේද?  
සිත පිරිසිදු කරන ක්‍රියා පින් ය.

88. Why is anything good?  
Because it gives happiness to oneself and others.  
යම් දෙයක් පින්ක් වන්නේ කෙසේද?  
ඉන් තමන්ටත් අනුන්ටත් සතුටක් ඇතිවන හෙයිනි.
89. Is there another term for good?  
Merit is another term for good.  
පින් සඳහා තවත් වචනයක් තිබේද?  
ඔව්, හොඳ ක්‍රියා යි.
90. How many kinds of merit are there?  
There are three kinds of merit.  
පුණ්‍ය ක්‍රියා වර්ග කීයක් තිබෙනවාද?  
තුන් වර්ගයකි.
91. Mention them.  
They are Dana, Sila and Bhavana.  
ඒවා නම් කරන්න.  
දාන, සීල, භාවනා යනුයි.
92. What is Dana?  
Dana is charitable giving or generosity.  
දාන යනු කුමක්ද?  
දාන යනු ත්‍යාගශීලී උමනාවකි.
93. What is sila?  
Sila is morality or virtuous  
සීල යනු කුමක්ද?  
සීල යනු යහපත් වඩාවයි. හොඳ හැසිරීමයි.
94. What is Bhavana?  
Bhavana is meditation.  
භාවනා යනු කුමක්ද?  
භාවනාව යනු සිත දියුණු කර ගැනීමයි.

95. What do you give up by generosity?  
Selfishness.  
තනාගශීලී බවින්, දනයෙන් ඔබ අත්හරින්නේ කුමක්ද?  
ආත්මාර්ථකාමී ගතියයි.
96. What do you give up by morality?  
Ill-will or hatred.  
සිලයේදී ඔබ අත්හරින්නේ කුමක්ද?  
කෝපය සහ ක්‍රෝධයයි.
97. What do you give up by meditation?  
Ignorance.  
භාවනාවේදී ඔබ අත්හරින්නේ කුමක්ද?  
අවිද්‍යාවයි, මෝඛකමයි.
98. Can children practise charitable giving?  
Yes, by helping the needy and the poor, and by helping those who are worthy of honour.  
දරුවන්ට දනය පුරුදු කළ හැකිද?  
හැකිය, නැති බැරි අයට උපකාර කිරීමෙන්, දිළිඳු අයට පිහිට  
වීමෙන්, ගරු කළ යුතු අයට උපකාර කිරීමෙන් දරුවන්ටත් දනය  
පුරුදු කළ හැකිය.
99. Who are those worthy of honour?  
They are parents, teachers, elders, and Holy Ones.  
ගරු කිරීමට සුදුසු අය කවුද?  
දෙමාපියන්, ගුරුවරු, වැඩිහිටියන් සහ පූජ්‍ය පක්‍ෂයයි.
100. Can children practise morality?  
Yes, by observing the precepts.  
දරුවන්ටත් සිල් රැකිය හැකිද?  
ඔව්, ඒ ඉක්‍ෂාපද රැකීමෙනි.

101. Can children practise meditation?

Yes, they can practise some kinds of meditation.

දරුවන්ට භාවනා කළ හැකිද?

හැකිය, ඔවුන්ටත් යම් කිසි ආකාරයක භාවනාවක් කළ හැකිය.

102. What is the best meditation for children?

Loving-kindness.

දරුවන්ට ඉතාම හොඳ භාවනා ක්‍රමය කුමක්ද?

මෙහි භාවනාවයි.

103. How should one practise loving-kindness?

By repeating every morning and night ten times -

“May all beings be well and happy!”

මෙහි භාවනාව කරන්නේ කෙසේද?

‘සියලු සත්වයෝ සුවපත් වෙත්වා’ යන පාඨය උදේ රෑට දහවරක් බැගින් කීමෙන්.

104. Is there any other form?

“Creatures all beneath the sun,

Two feet, four feet, more or none,

How I love you everyone.”

ඒ හැර වෙනත් ක්‍රමයක් තිබේද?

‘හිරුයට වෙසෙන සෑම සතුන් දෙපා, සිව්පා, බහුපා හෝ පා නොමැති සත්වයෙහි, මම ඔබ හැමට මෙහි කරමි’.

105. Recite another verse.

“All ye creatures that have birth,

Breathe and move upon the earth;

Happy be ye one and all,

Never into mischief fall.”

තවත් ගාථාවක් කියන්න.

‘උපදින, හුස්ම ගන්නා, පෘථිවිය මත යන-එන සියලු සතුන්, ඔබ සියල්ලෝම සුවපත් වෙත්වා. වරදකට අසු නොවෙත්වා.’

### Guard Earnestness

The ignorant, foolish folk indulge in heedlessness; but the wise guards earnestness as the greatest treasure.

අප්‍රමාද බව රැක ගන්න  
අඥාන, නුවණ නැති සත්වයන් ප්‍රමාද වෙති. එහෙත් බුද්ධිමතුන් අප්‍රමාද  
බව මහා නිධානයක් සේ රැකගනී.

### Mind Your Own Business

He should no regard the faults of others, things done and left undone by others, but his own deeds done and undone.

බෙර ගැනම සිතන්න  
අනුන්ගේ වරද ගැන සිතිය යුතු නොවේ. අන් අය කළ-නොකළ දේ ගැන  
නොසිතන්න. තමන් කළ-නොකළ දේ ගැන පමණක් සිතන්න

### Practice in More Important

As a flower that is lovely and beautiful, but is scentless, even so fruitless is the well-spoken word of one who practices it not.

ප්‍රතිපත්තිය වඩාත් වටී  
යම්කිසි මලක් වණීවත්ව, ප්‍රියංකරව තිබෙතත් එහි සුවදක් නැත්නම් ඉන්  
පලක් නැත. එසේම වචනයට අනුව ක්‍රියා නොකරන අයෙකුගේ ඉතාම  
හොඳ කතාබහ වුවත් නිර්ථකය.

### Many words are not Necessary

Better than a thousand useless words, is a single useful sentence, hearing which one is pacified

බොහෝ වචන වලින් වැඩක් නැත  
ඇසීමෙන් මනස සැනසෙන එක් ප්‍රයෝජනවත් වැකියක්, නිර්ථක වචන  
දහස් ගණනකට වඩා වටී.

### Respect the Elders

For one who ever honours and respects the elders, four blessings increase-age, beauty, bliss and power.

වැඩිහිටියන්ට ගරු කරන්න  
වැඩිහිටියන්ට ගරු කරන අයට ආයු-වණී-සැප-බල යන සතරාකාර  
ආශීර්වාද ලැබෙන්නේය.

### Single Day of Virtuous Life

Though he should live a hundred years, immoral and uncontrolled; yet better, indeed, it is to live a single day, virtuous and meditative.

හොඳ දිවිපෙවෙතක එක් දිනක්  
යමෙක් ශීලයෙන් තොරව, නොදැමුණු ගති ඇතිව අවුරුදු සියක් ජීවත්  
වුවත්, දැමුණු සිතින් යුතුව සාධු ගුණයෙන් යුක්තව එක්දිනක් පමණක් වුවත්  
ජීවත්වීම ඒ සියක්වසට වඩා වටනේය.

### No Man is Free from Blame and Praise

There never was, there never will be, nor is there now, a person who is wholly blamed or wholly praised.

කිසිවෙක් නින්දාවෙන් නොගැලවේ.  
සම්පූර්ණයෙන්ම ප්‍රශංසාව ලබන හෝ සම්පූර්ණයෙන්ම නින්දාවට පාත්‍රවන  
අය හෝ එදත් නොසිටියහ. අදත් නැත. මතු පහළුවන්නෙත් නැත.

### Parting word of the Buddha.

Transcendent are conditioned things. Try to accomplish your aim with diligence.

බුදු හිමියන්ගේ අවසාන උපදේශය  
අනිච්චාවත සංඛාරා - අප්පමාදේන සම්පාදේථ







## ABOUT THE AUTHOR



VEN. NARADA MAHA THERO  
(1898 - 1983)

Ven. Narada Maha Thero began his international missionary efforts quite early in this century. As early as 1934 he travelled to India, Burma, Siam, Cambodia and Singapore. In the following year (1935) he added Malaya (Malaysia), Java (Indonesia), Japan and Hong Kong to this list of countries. Among the Western countries to which he took the Buddha's Word are England, France, Switzerland, Scotland, Sweden, Denmark, Holland, Germany and Belgium. Wherever he went his sermons captivated audiences and won many devotees for Buddhism. His stature was so highly recognized by the state that, on many occasions, he was requested to represent Sri Lanka.

One outstanding instance was the historical Sixth Buddhist Council held in Burma in 1956. In the same year he represented Sri Lanka at a Buddhist Symposium held in New Delhi. His "The Buddha and His Teachings" is among the most influential works on Buddhism in English. He endeavoured to serve the cause of Buddhism. Personal interest and self promotion were far from his thoughts. The totality of his life is a monument to the Buddhist ideal of selflessness. He never placed any copyright restrictions on the works he produced. On the other hand, he expressly stated that anyone was free to reproduce his work. May Ven. Narada Maha Thero attain Nibbāna.

**Ven. Weragoda Sarada Maha Thero**

No. 1, Jalan Mas Puteh

Singapore 128607

Tel: 778-3330 Fax: 773-0150